



VIA VALSUGANA,26 - CURTAROLO - PADOVA - ITALY - TEL. 049/9620477

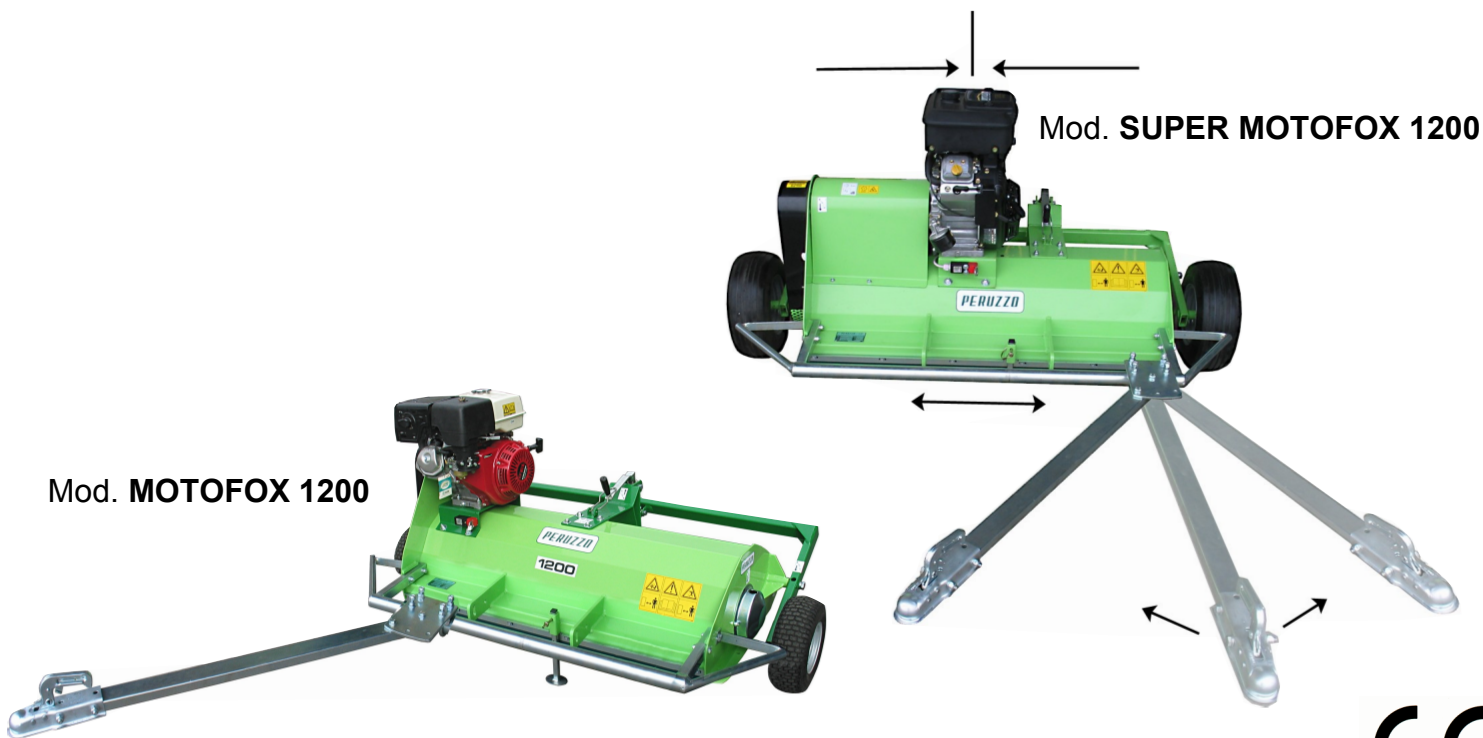
**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
BEDIENINGS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING
HANDBUCH ZUM BETRIEB UND ZUR WARTUNG**

Modello/Model:

MOTOFOX



- Macchina: I **Trinciaerba Motorizzata**
 Machine: GB **Self propelled Flail Mower** Mod. **MOTOFOX 1200** Code: 05057000
 NL **Zelfaandrijvende klepelmaaier** Mod. **SUPER MOTOFOX 1200** Code: 05059000
 D **Schlegelmäher mit motor**



Venditore / Dealer / Verdeler / Verkäufer : _____

Data di consegna / Delivery date / Leveringsdatum / Lieferdatum : _____

Proprietario o utilizzatore : _____

User or owner: _____

Gebruiker of eigenaar: : _____

Eigentümer oder Betreiber: _____

N.B. : Questa parte del manuale deve essere completata al momento della consegna o installazione ; è importante citare i numeri sopra riportati in ogni comunicazione con il vostro rivenditore.

This manual part must be filled in at delivery or installation; it is important to cite the numbers above mentioned for any communication on enquiry with your dealer.

Het is verplicht om dit deel van het handboek bij de levering of bij het eerste gebruik met de juiste gegevens te vervullen. Om het bestelproces en de communicatie met de verdeler te vergemakkelijken, vermeld de bovenstaande gegevens.

Dieser Teil des Handbuchs soll bei der Lieferung oder bei der Aufstellung der Maschine ausgefüllt werden; im Geschäftsverkehr mit Ihrem Händler müssen obigen Daten angegeben werden.

INTRODUZIONE / INDICE

Vi ringraziamo per aver acquistato una attrezzatura PERUZZO.

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti di ricambio relative.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

E' altresì importante attenersi a quanto descritto in questo manuale in quanto la ditta costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per incidenti e/o danni dovuti alla negligenza e/o alla mancata osservanza delle norme riportate.

Questo manuale contiene: Pag.

◆ Introduzione Indice.....	2
◆ Prefazione.....	4
◆ Note identificative.....	6
◆ Garanzia.....	6
◆ Utilizzo della macchina.....	8
◆ Norme antinfortunistiche.....	10
◆ Uso della macchina: Controlli e consigli prima della messa in moto.....	12
	14
◆ Regolazione dell'altezza di taglio.....	16
◆ Guasti - Inconvenienti - Rimedi.....	18
◆ Manutenzione.....	20-22
◆ Tabella manutenzione periodica.....	20
◆ Etichette segnaletiche.....	24-26
◆ Regolazione tensione cinghie di trasmissione.....	28
◆ Sostituzione cinghie.....	28
◆ Bloccaggio pulegge.....	30
◆ Sostituzione delle mazze.....	30
◆ Messa a riposo.....	34
◆ Trasporto della macchina.....	34
◆ Caratteristiche tecniche, dati tecnici, prestazioni.....	36
	38
◆ Smaltimento della macchina.....	38
◆ Lista parti di ricambio.....	40
◆ Il taglio verticale.....	42
◆ Vantaggi Tecnici.....	

FOREWORD / INDEX

We thank you to have bought a PERUZZO's equipment.

This handbook shows either the operation and maintenance instructions and the spare parts of your bush removing arm.

The right running of your equipment depends on a right operation and maintenance.

Therefore, we recommend you to follow strictly what herein enclosed, in order to prevent all troubles which could hinder a good running.

It is furthermore important to follow these instruction, since the manufacturer refuses all responsibilities due to negligence and non fulfilment of such rules.

This handbook contains: Pag.

◆ Introduction Index.....	2
◆ Foreword.....	4
◆ Identification note.....	6
◆ Warranty.....	6
◆ Utilisation of the machine.....	8
◆ Safety regulations.....	10
◆ Use of the machine: Checking and suggestions before operating.....	12
	14
◆ Adjustment cutting height.....	16
◆ Failure-troubles-solutions.....	18
◆ Maintenance.....	20-22
◆ Periodical maintenance table.....	20
◆ Signaling labels.....	24-26
◆ Stretching adjustment of the driving belts.....	28
◆ Replacement of belts.....	28
◆ Locking of the pulleys.....	30
◆ Replacement of flails.....	32
◆ Winter storage.....	34
◆ Transport of the machine.....	34
◆ Technical characteristic / Technical data / Performance.....	36
	38
◆ Getting rid of the machine.....	38
◆ Spare parts list.....	38
◆ Vertical Cutting.....	40
◆ Technical Advantages.....	42

INLEIDING / INHOUDSOPGAVE

Bedankt dat u een PERUZZO machine hebt gekocht. Dit handboek bevat de instructies voor het gebruik en onderhoud van de machine alsook de gegevens met betrekking tot de wisselstukken.

Goede werking van deze machine hangt af van het juiste uitvoering van de handelingen en onderhoud.

Om de problemen die de goede werking van de machine kunnen hinderen te voorkomen, raden wij u aan om de instructies van dit handboek nauwlettend op te volgen.

Het niet naleven van deze instructies ontslaat de fabrikant van eender welke aansprakelijkheid omwille van niet opvolgen en niet vervullen van zijn aanwijzingen.

Dit handboek bevat :	Pag.
◆ INLEIDING / INHOUDSOPGAVE	3
◆ DE MACHINE GEBRUIKEN	5
◆ IDENTIFICATIEPLAATJE	7
◆ WAARBORG	7
◆ DE MACHINE GEBRUIKEN	9
◆ VEILIGHEIDSREGELS	11
◆ DE MACHINE GEBRUIKEN Checks en suggesties voordat men begint.	13
◆ INSTELLEN VAN DE MAAIHOOGTE	15
◆ STORINGEN - OORZAKEN - OPLOSSINGEN ..	17
◆ ONDERHOUD	19
◆ STICKERSLIJST	21
◆ WAARSCHUWINGSLABELS	23
◆ INSTELLEN VAN SPANNING VAN DE AANDRIJFRIEMEN / DE RIEMEN VERVANGEN	25
◆ VERGRENDELEN VAN KATROLLEN	27
◆ KLEPELS VERVANGEN	29
◆ DE MACHINE IN DE WINTER BEWAREN	31
◆ DE MACHINE VERVOEREN	31
◆ TECHNISCHE PARAMETERS	33
◆ DE MACHINE AFDANKEN	35
◆ LIJST VAN WISSELSTUKKEN	35
◆ VERTICAAL MAAIEN	37
◆ TECHNISCHE VOORDELEN	39

EINFÜHRUNG / INHALT

Dieses Handbuch beschreibt die Vorschriften für den Gebrauch, die Wartung und die dazugehörigen Ersatzteile.

Von der korrekten Anwendung und der entsprechenden Wartung hängt der einwandfreie Betrieb der Maschine ab.

Es ist außerdem wichtig, sich an die Beschreibung in diesem Handbuch zu halten, da die Herstellerfirma jede Haftung ablehnt, die auf einen Unfall bzw. Schäden zurückzuführen sind, die durch Fahrlässigkeit bzw. Nichteinhalten der angeführten Normen zurückzuführen ist.

INHALT:	Seite:
◆ VORWORT	5
◆ Herstellerkennzeichen.....	7
◆ GARANTIE	7
◆ Anwendung der Maschine.....	9
◆ Sicherheitsvorschriften.....	11
◆ GEBRAUCH DER MASCHINE Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine.....	13
	15
◆ Schnitthöheinstellung.....	17
◆ Störungen-Mängel-Behebung.....	19
◆ Wartung.....	21-23
◆ Wartung in vorgegebenen Zeitabständen.....	21
◆ Hinweisschilder.....	25-27
◆ Nachspannen der keilriemen.....	29
◆ Einsetzen neuer keilriemen.....	29
◆ Fixieren der keilriemenscheiben.....	31
◆ Austausch von messern.....	33
◆ Ausserbetriebstellung der Maschine.....	35
◆ Transport der maschine.....	35
◆ Merkmal Technische (Technische Angaben).....	37
◆ Entsorgung der Ausgemusterten Maschine	39
◆ Ersatzteilliste	39
◆ Den vertikalen Schnitt.....	41
◆ Technische Vorteile.....	43

PREFAZIONE

Il presente manuale è parte integrante della macchina e contiene le informazioni necessarie al funzionamento ed alla manutenzione della stessa.

E' necessario leggerlo attentamente e seguire le istruzioni.

Il libretto, o copia dello stesso deve essere sempre a portata di mano per la consultazione da parte dell'operatore.

Consigliamo inoltre di contattare la Casa Costruttrice per ogni necessità di informazioni, ricambi od accessori.

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE

PERICOLO

Richiama l'attenzione a situazioni o problemi che possono pregiudicare la sicurezza delle persone per infortuni o rischio di morte.



ATTENZIONE

Richiama l'attenzione a situazioni o problemi connessi con l'efficienza della macchina che non pregiudicano la sicurezza delle persone.



Tutte le norme di sicurezza sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Vietato trasportare persone.

Pericolo di taglio

Pericolo cinghie in movimento.

IMPORTANTE:

La velocità di avanzamento durante il lavoro deve variare: Massimo 2-3 Km orari per erba alta, fitta, su terreni sconnessi e durante l'operazione di verticut. Massimo 4-6 Km orari per erba bassa, rada e su terreni pianeggianti.

USE OF EQUIPMENT

The present manual is integrate part of the machine and cover its necessary information for operation and maintenance.

It is necessary read it carefully and follow the instructions.

The manual, or copy of it, must be within reach always for any reference by the operator.

Moreover we advise to contact the manufacturer for any necessity information, spare parts or fittings.

REFERENCE GUIDE

DANGER

This is used to call the attention to the problems that may endanger the safety of people as these imply the risk of injury and death.



CAUTION

This is used to call the attention to situations and problems related to the machine's efficiency that do not pose a risk to the people's safety.



All safety norms are important and as such must be strictly observed.

Forbidden transport people.

Cutting hazards.

Moving belts hazards.

IMPORTANT:

The working speed during operation must be within the range of: 2-3 Km/hour for high and thick grass, on uneven grounds and during verticut operations. Maximum 4-6 Km/hour for short, thin on flat grounds.

DE MACHINE GEBRUIKEN

Dit handboek maakt een integraal deel uit van de machine en bevat alle nodige informatie met betrekking tot haar werking en onderhoud.

Men dient dit handboek aandachtig te lezen en op te volgen.

Dit handboek of een kopie ervan moet altijd binnen handbereik liggen om door de gebruiker geraadpleegd te kunnen worden.

Alle vragen met betrekking tot de werking, het onderhoud en wisselstukken kunt u direct richten aan de fabrikant.

HANDLEIDING

GEVAAR

Dit symbool wordt gebruikt om de gezondheids- en letselgevaaren of zelfs levensbedreigend gevaaren voor de gebruiker aan te duiden.



AANDACHT

Dit symbool wordt gebruikt om situaties en problemen met betrekking tot de correcte werking van de machine aan te duiden die voor de veiligheid van de operator geen gevaar vormen.



Alle veiligheidsregels zijn even belangrijk en moeten als zodanig opgevolgd worden.

Het is verboden om mensen te vervoeren.

Snijgevaar.

Gevaar: bewegende riemen.

BELANGRIJK:

De snelheid waarmee de machine werkt is: 2-3 km/h bij maaien van hoog en dik gras; bij maaien op oneven grond en voor het verticuteren.

4-6 km/h maximaal bij maaien van kort, dun gras of bij maaien op even grond.

VORWORT

Dieses Handbuch ist ein integraler Bestandteil der Maschine und enthält die zu ihrem Betrieb und zu ihrer Wartung notwendigen Informationen.

Es muss aufmerksam gelesen werden. Die Anweisungen müssen befolgt werden.

Das Handbuch oder eine Kopie davon muss stet greifbar sein, damit es von jedem der die Maschine bedientem konsultiert werden kann.

Wir empfehlen ausserdem sich für jedweden Informationsbedarf für Ersatzteile oder Zubehör an den Hersteller zu wenden.

ANLEITUNG ZUR BENUTZUNG DES HANDBUCHES

GEFAHR

Auf dieses Zeichen achten ; es verweist auf Gefahr bei der Bedienung oder auf gefährliche Situationen



ACHTUNG

Dieses Zeichen verweist auf eine Anmerkung oder auf eine sehr wichtige Empfehlung



Alle Sicherheitsvoerschriften sind wichtig und müssen als solche streng befolgt werden.

Personentransport verboten

Gefahr von Schnittverletzungen.

Gefahr durch laufende Treibriemen.

SEHR WICHTIG

Die Arbeits-Geschwindigkeit während des Einsatzes sollte 2-3 km/h für hohen und dicken Gras-bewuchs sein, sowie bei unebenen Böden und Vertikutier-Einsatz.

Beim Einsatz auf Intensiv-Flächen sollte 4-6 Km/h gefahren werden.

NOTE IDENTIFICATIVE

La targhetta di identificazione della macchina riportante tutti i suoi dati è situata in fig. 1

Si raccomanda che sia la targhetta che i simboli di pericolo siano sempre puliti e in buono stato; eventualmente vanno sostituiti con altri originali richiedendoli alla casa costruttrice (pag. 24-26).

IDENTIFICATION NOTE

The identification plate of the machine indicating all data is situated on fig.1

It is suggested the plates and hazard symbols to be always cleaned and in well conditions; eventually have to be replaced with original ones requiring them from the manufacturer (pag. 24-26)

GARANZIA

La garanzia decade qualora si faccia un uso diverso da quello prescritto.

Controllare la macchina al momento della consegna per verificare eventuali danni da trasporto.

Eventuali reclami devono essere inviati alla "PERUZZO S.R.L." per iscritto entro 8 (otto) giorni dalla ricezione.

La garanzia prevede la sola sostituzione, o riparazione delle parti riconosciute difettose, dopo attento esame da parte della PERUZZO Srl.

La garanzia è valida per 12 mesi dalla data di acquisto.

La garanzia decade se non si rispettano le istruzioni del seguente libretto, decade inoltre se vengono operati dei cambiamenti o vengono montati pezzi di ricambio non originali.

Foro competente di Padova.

WARRANTY

The guarantee decay when the machine is used differently as explained in this manual.

Check the machine when delivered to inspect eventual transport damages.

Eventual complaints must be forwarded to "Peruzzo s.r.l." in writing within 8 (eight) days from the receipt.

The guarantee can be applied with the replacement or repairing only for the defective part, after a careful checking from Peruzzo Srl company.

The guarantee is 12 months valid from purchasing date.

The guarantee decay in case the information of the present manual are not respected, moreover decay in case of modification by the owner or fitted not original spare parts.

Court to be due of Padova.

IDENTIFICATIEPLAATJE

Het identificatieplaatje van de machine met alle gegevens wordt op afb. 1 getoond.

Waarschuingsstickers mogen nooit verwijderd, bedekt of vuil worden. Stickers die beschadigd of losgekomen zijn, dienen meteen vervangen te worden. Nieuwe stickers kunnen bij de fabrikant besteld worden (blz. 24-26)

PERUZZO s.r.l. 	
CURTAROLO - PADOVA - ITALY	
TEL. +39-049-9620477 FAX +39-049-9620435	
COD.	ANNO
TYPE	kW
SERIE	kg



HERSTELLERKENNZEICHEN

Das Herstellerkennzeichen mit den technischen Daten befindet sich (Siehe Abb. 1)

Das Schild mit der Höchstgeschwindigkeit für die Zapfwelle befindet sich . . .(Siehe Abb. 2)

Es wird darauf hingewiesen, dass die Kennzeichen und Schilder stets sauber und in gutem Zustand sein müssen; bei Bedarf werden sie durch neue vom Hersteller anzufordernde ersetzt. Siehe Seiten 25-26

WAARBORG

De garantie vervalt bij oneigenlijk gebruik van de machine en indien de machine anders dan in dit handboek beschreven gebruikt is.

Controleer de machine op het moment van levering op eventuele transportschade.

Eventuele klachten moeten schriftelijk binnen de 8 (acht) dagen na ontvangst aan PERUZZO S.R.L. gericht worden.

Deze waarborg is slechts van toepassing op het vervangen en herstellen van defecte onderdelen nadat de nodige verificatie door Peruzzo srl uitgevoerd werd.

De garantie wordt gegeven voor een periode van 12 maanden vanaf de aankoopsdatum.

De garantie vervalt door het niet naleven van waarborgbepalingen en aanbrengen van wijzigingen of het monteren van niet originele wisselstukken door de eigenaar.

De geschillen tussen de partijen worden enkel door de bevoegde rechtbanken van Padua beslecht

GARANTIE

Die Garantie wird hinfällig, wenn die Maschine zum nicht vorgeschriebenen Zweck verwendet wird.

Bei der Anlieferung muss die Maschine auf eventuelle Transportschäden untersucht werden.

Eventuelle Reklamierungen müssen innerhalb 8 (acht) tagen nach Erhalt schriftlich bei der "PERUZZO S.R.L." geltend gemacht werden.

Die Garantie hat eine Gültigkeit von 12 Monaten nach der Lieferung.

Die Garantie wird ungültig, wenn die Betriebs und Wartungsanweisungen dieses Handbuchs nicht befolgt werdenm ausserdem wenn Aenderungen an der Maschine vorgenommen oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

Gerichtstand Padua.

UTILIZZO DELLA MACCHINA

Questo trinciaerba è adatto al taglio e macinazione fina di erba, foglie e feltro su prati, parchi, giardini e aree pubbliche e private in genere, campi sportivi, campi da golf etc.

Data la sua robustezza e le sue caratteristiche tecniche, consente un'alta velocità di avanzamento abbinata ad una ottima redditività oraria.

➔ La macchina è applicabile a qualsiasi tipo di QUAD o ATV.

La macchina è applicabile a qualsiasi tipo di trattore di adeguata potenza :

Mod. 1200 kW 9,7 (13 HP)

Mod. 1200 kW 12 (16 HP)

⚠ Non si deve usare la macchina in prati o giardini dove siano presenti sassi dove si verificherebbe un lancio di parti sassose pericoloso per le persone vicine e per la macchina stessa.

⚠ E' consentito l'uso solo a persone adulte.

⚠ Non è consentito salire sulla macchine in lavoro e ne farsi trasportare.

Questa macchina può utilizzare tre tipi di coltelli:

1) Il coltello (A) viene utilizzato per una maggiore riduzione dell'erba e velocità di avanzamento, mentre presenta una qualità di taglio ondulata.

2) Il coltello (B) viene utilizzato su richiesta per esigenze di taglio lineare e preciso, senza compromettere la sua redditività oraria.

3) Il coltello (C) viene usato su terreni privi di sassi e arbusti per l'azione di verticut (arieggiatura) del manto erboso.

4) Il coltello (D) molto robusto adatto per erba alta e piccoli arbusti di 1-2 cm di diametro.

⚠ Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

UTILISATION OF THE MACHIE

This flail mower is suitable for the cutting and shredding into fine grass and leaves on parks, gardens, sports grounds golf courses, public authorities etc.

Its strength and technical features, allow fast cutting and collection performances with grate hourly profits.

➔ The machine can be fitted on any kind of QUAD or ATV.

Mod. 1200 kW 9,7 (13 HP)

Mod. 1200 kW 12 (16 HP)

⚠ It is consented its use from adult people only. It is not allowed to get people on the machine while working neither be carried.

⚠ It is forbidden to use the machine on lawns or gardens where is present gravel, in this case it would verify a dangerous throwing of stones both for the user and for possible people in the neighbourhood. It is forbidden its use for cutting bushes.

This flail mower can be fitted with three kind of flails:

1) Flails type (A) is utilized for high grass reduction (shredding) and fast operation while the quality cut present a wavy line. 2) Flail type (B) is supplied on request, used for good quality cut as you see the linear finish. 3) Flail type (C) must be used on lawns with no stones or bushes and its central part (vertical blade) must just touch the ground surface for scarifying duties. 4) The flail (D) is very sturdy for high grass and for shredding branches with diameters of 1-2 cm.

⚠ Any arbitrary modification caused on the machine relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.



DE MACHINE GEBRUIKEN

Deze klepelmaaier is ontworpen om fijn gras en bladeren te maaien en te vermalen. Hij kan in parken, tuinen, sportvelden, golfterreinen en openbare groenterreinen ingezet worden.

Het is een sterke machine met goede technische parameters en met een efficiënte opvang van gras waardoor een goed werkrendement behaald kan worden.

➔ Deze machine kan op elke QUAD of ATV aangesloten worden.

Mod. 1200 kW 9,7 (13 HP)

Mod. 1200 kW 12 (16 HP)

⚠ De machine is ontworpen om door één volwassene operator bediend te worden.

Het is verboden om de mensen op de machine te vervoeren. Ook bij het uitvoeren van werkzaamheden.

⚠ Het is verboden om deze machine op gazons met grind te gebruiken omdat er wegslingerende voorwerpen uit de machine vrij kunnen komen. Deze voorwerpen kunnen voor de mensen in de buurt gevaarlijk zijn en letsels veroorzaken. Het is verboden om met deze machine struiken te snoeien.

Deze klepelmaaier kan van drie soorten klepels voorzien worden:

1) klepel type (A): voor het maaien (scheren) van hoog gras en snelle werking terwijl het gras fraai geonduleerd wordt.

2) klepel type (B): geleverd enkel op bestelling, wordt gebruikt voor een hoge maaikwaliteit met lineaire afwerking.

3) klepel type (C): kan slechts op gazons zonder stenen en struiken gebruikt worden; het centrale gedeelte ervan (verticaal mes) mag bij het verticuteren de grond niet raken.

4) klepel type (D): geschikt voor hoog gras en voor het vermalen van takken met een diameter van 1 tot 2 cm.

⚠ Eender welke wijziging aangebracht door de gebruiker aan de machine ontslaat de fabrikant van elke aansprakelijkheid voor de ontstane schade.

ANWENDUNG DER MASCHINE

Dieser Grasmäher ist zum Mähen von feinem Gras und Blättern auf Wiesen, Sportplätzen, Parks, Gärten, Brachland, Kommunal-Flächen, Sportflächen und Golfplätze (fairways, Ruffs) eingesetzt werden.

➔ Das Gerät wurde für die Anwendung auf QUAD, ATV.

Mod. 1200 kW 9,7 (13 HP)

Mod. 1200 kW 12 (16 HP)

⚠ Diese Maschinen verfügen über modernste Techniken hinsichtlich der Konstruktion, der Zusammensetzung und der Bilanzierung, wodurch sowohl ein hohes Mass an Zuverlässigkeit, als auch Handlichkeit bei professionellen Wartungsarbeiten gewährleistet wird.

⚠ Das Gerät darf nicht auf Wiesen oder in Garten verwendet werden, wo der Boden steinig ist. Es besteht die Gefahr, dass das steinige Material ausgeschleudert wird und dadurch Personen zu Schaden kommen könnten.

Weiters würden die Schneideflächen der Maschine Schaden erleiden.

Auf dieses Gerät können 3 Arten von Schneideflächen montiert werden:

1) Die Schneideflächen (A) werden serienmässig montiert. Sie erlauben ein schnelles Mähen mit grossen Mengen. Der Schnitt ist wellenartig.

2) Die Schneideflächen (B) werden auf Anfrage montiert. Sie erlauben ein perfekt lineares Mähen - siehe Abb. 4. ohne dabei mengenmässig weniger zu leisten.

3) Es können auch Vertikutiermesser (Typ C). Messer C darf nur angewendet werden, wo es keine Steine oder Büsche gibt und der mittlere Teil darf nur die Bodenoberfläche aufreißen.

4) Die Schneideflächen (D) werden

⚠ Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Änderung an der Maschine enthebt der Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden.



A



C




D



B


NORME ANTINFORTUNISTICHE


Al fine di evitare infortuni è necessario fare attenzione alle indicazioni riportate nelle etichette di sicurezza applicate sulla macchina.


 Fare sempre attenzione che durante il lavoro non ci siano persone nel raggio di azione, soprattutto bambini.


Tenere sempre questo libretto a portata di mano dell'operatore.

Quando la macchina non lavora, spegnere il motore.

 Le paratoie anteriori devono essere sempre in buone condizioni onde evitare un lancio di sassi o altro materiale.

 Non eseguire nessun lavoro di pulizia o manutenzione con il motore in moto, né con la presa di forza inserita.


 Per la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale.

 In lavorazione l'operatore deve usare occhiali di protezione e mascherina antipovere, qualora il trattore non sia cabinato.


E' bene ricordare che un operatore prudente è la migliore sicurezza contro qualsiasi infortunio.


SAFETY REGULATIONS


In order to avoid accidents is necessary pay attention at the indications mentioned on the safety labels placed on the machine.


 Pay always attention that during the work no people and moreover children must be on the range of action.

Keep this manual within reach always of the user.
When the machine doesn't operate, stop the engine.

 The front safety plates gate must be in good conditions always in order to avoid a dangerous throwing of stones or others materials.

 Don't carry out any cleaning work or maintenance while engine is working nor with connected P.T.O.


 For traffic on the street is necessary to observe the highway code norms.

 While working the user must wear protection glasses and in case the tractor is not supplied with its cab the user must wear the mask against dust.

A careful user is the best safety against any kind of accident.


VEILIGHEIDSREGELS


Om ongevallen te voorkomen, dient men de aanwijzingen en waarschuwingen van de veiligheidsstickers die op de machine aangebracht zijn nauwlettend op te volgen.


 Tijdens het werken, controleer of er geen mensen – en in het bijzonder: kinderen – in de buurt van de machine aanwezig zijn.


Dit handboek moet altijd binnen handbereik liggen om door de gebruiker geraadpleegd te kunnen worden.

Wanneer de machine niet werkt, dient de motor afgezet te worden.

 Frontale afschermingen moeten altijd in goede staat zijn om het slingeren van stenen en andere gevaarlijke voorwerpen te voorkomen.

 Voer geen schoonmaak- of onderhoudswerken uit bij draaiende motor of indien de aftakas nog aangekoppeld is.


 Bij het rijden op de weg is het noodzakelijk om de verkeersregels en regelgeving van de wegcode in acht te nemen.

 Tijdens het werk moet de operator een veiligheidsbril dragen. Indien de tractor geen eigen cabine heeft, moet de operator ook een stofmasker dragen.


Een voorzichtige gebruiker is de beste bescherming tegen alle soorten ongevallen.


SICHERHEITSVORSCHRIFTEN


Um Unfälle zu vermeiden ist es unbedingt erforderlich die Hinweise auf den Sicherheitschildchen die an der Maschine angebracht sind, zu beachten.

 Stets darauf achten dass sich beim Arbeiten mit der Maschine niemand besonders kein Kindm im Arbeitsbereich aufhält.

Dieser Handbuch muss stets für jeden, der mit der Maschine arbeitet, greifbar sein.
Wenn die Maschine stillsteht, muss der Motor des Traktorsss ausgeschaltet sein.

 Der Front-Gummischutz muss immer in gutem Zustand seinm damit keine gerährlichen Materialien wie Steine herausgeschleudet werden können.

 Keine Sauberungs oder Wartungsarbeiten bei laufendem Motor oder bei laufender Zapfwelle ausführen.

 Für den Strassenverkehr sind die Vorschriften des Strassenverkehrs einzuhalten
Bei der Arbeit mit der Maschine muss der Benutzer Schutzbrille und Staubmaske tragen, falls der Traktor kein Führerhaus hat

Der beste Unfallschutz ist ein vorsichtiger Benutzer der Maschine

USO DELLA MACCHINA

Controlli e consigli prima della messa in moto

Questa operazione va eseguita con motore spento e interruttore su posizione "0".

- ⚠ Controllare l'usura dei coltelli.
- ➡ Prima di mettere in moto la macchina assicurarsi del parallelismo di questa con il terreno, il rullo posteriore di contatto deve poggiare a terra.
- ➡ Prima di avviare la macchina, leggere e capire il presente manuale.
- ➡ Avviare il motore attenendosi alle istruzioni del manuale allegato dalla ditta costruttrice.
- ⚠ Nel caso non controlliate quanto sopra descritto potreste causarVi ferite a voi stessi, ad terzi e danneggiare il motore stesso.
- ➡ Ricordarsi di alzare il piedino di stazionamento (punto "C" fig. 6) sollevando la trincia con la leva posteriore "D"
- ⚠ Ricordarsi di agganciare bene la macchina al punto di traino del QUAD o ATV e che la spina di sicurezza sia perfettamente inserita (punto "A" fig. 6).
- ⚠ Ricordarsi di agganciare bene la spina all'interruttore di sicurezza e portare la corda di sgancio manuale il più vicino possibile al sedile del QUAD o ATV (punto "B" fig. 6).

⚠ IMPORTANTE :
Nel caso si noti una vibrazione, fermare il trattore immediatamente, controllare subito nella trincia se mancano o sono danneggiati delle mazze o coltelli . Nel caso manchi o sia rotto 1 solo coltello procedere subito alla sostituzione con mazze o coltelli originali PERUZZO.

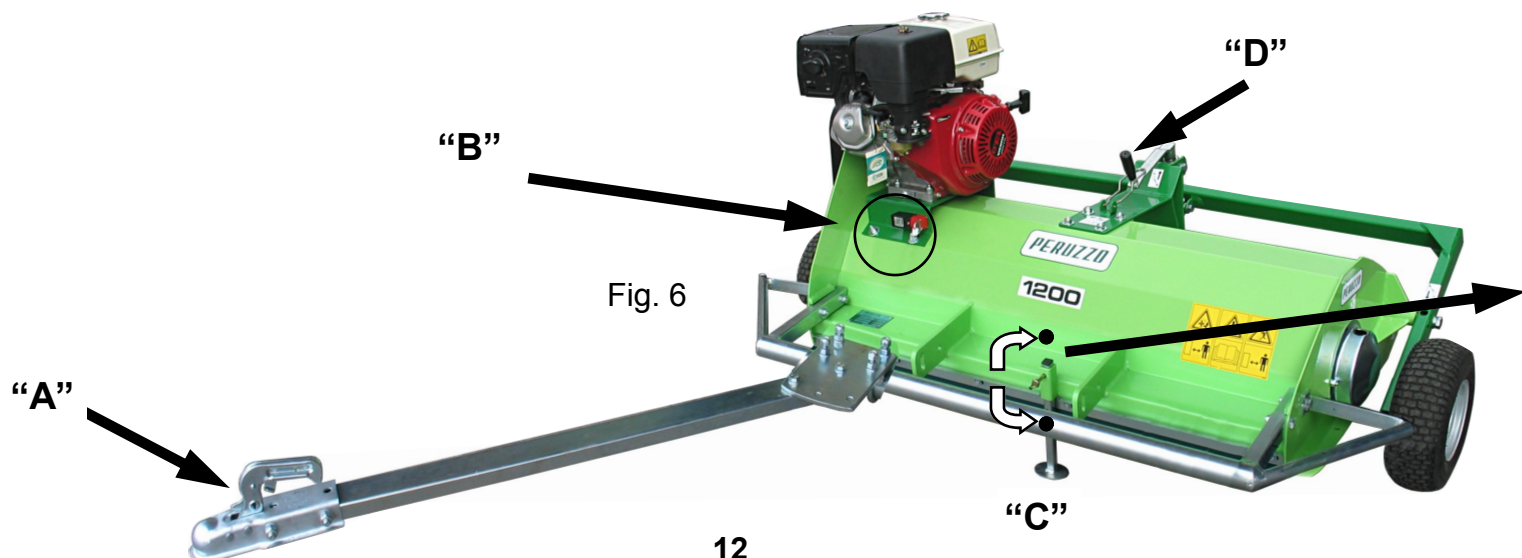
USE OF THE MACHINE

Checking and suggestions before operating.

This operation must be effected with power-off engine and switch on "0" position.

- ⚠ Check the wear of flails.
- ➡ Before working with the machine make sure its parallelism on the ground, the rear roller must be laid on the ground as well as the two front castor wheels.
- ➡ Before starting the mower, read carefully the present owner's manual.
- ➡ Start the mower engine following instructions written on its owner's manual.
- ⚠ In case you do not check carefully what written on the owner's manuals you can injure yourself and people nearby or damage the engine and things nearby.
- ➡ Remember to lift the parking foot (Point "C" fig.6) by lifting the side wheels with the rear lever "D".
- ⚠ Remember to lock always the trailing QUAD or ATV point with its suitable safety split-pins that must be perfectly ensured (Point "A" fig 6).
- ⚠ Remember to insert carefully the safety engine electric stop switch and move its rope to the driver sit as within reach as possible (point "B" fig 6).









⚠ IMPORTANT :
In case of mower vibration, stop right away the tractor engine and PTO, check immediately if there are missing flails or broken ones. In case of missing of broken, (even 1 flail), dispose at once the change of the flail with original one from PERUZZO.



DE MACHINE GEBRUIKEN

Checks en suggesties voordat men begint.

Alvorens deze handelingen uit te voeren, schakel de motor uit en trek de sleutel uit het contact.






-  Kijk de slijtage van de klepels na.
-  Vooraleer je met het werk begint, controleer of de machine evenwijdig ten opzichte van de grond staat. De rol en de twee castor wielen vooraan moeten op de grond liggen.
-  Voor de aanvang van werken, dient u het handboek aandachtig te lezen.
-  Zet de motor van de maaier aan en volg de instructies van het handboek.
-  Indien u zich niet met de instructies van dit handboek vertrouwd maakt, kan je jezelf en de mensen die in je buurt verblijven, verwonden of de motor of andere zaken beschadigen.
-  De parkeersteun ("C", op afb. 6) moet verwijderd worden. Dit wordt bereikt door de zijwielen met de hendel "D". op te heffen.
-  Vergrendel altijd de koppeling met de QUAD of ATV met veiligheidsspinnen. De koppeling ("A" op afb. 6) moet altijd goed bevestigd worden
-  Denk er ook aan om de veiligheidsschakelaar van de motor goed te bevestigen en om de trekkoord naar de zitplaats van de bestuurder zo te leiden dat ze steeds binnen zijn handbereik is (zie "B" op afb. 6).

 **BELANGRIJK:**
Bij trillingen meteen de motor van de tractor en de aftakas stoppen. Kijk na of er geen klepels ontbreken of de klepels niet beschadigd zijn. Indien er een klepel beschadigd of verdraaid is (al is het er maar één), dient een volledige set van originele klepels bij PERUZZO besteld te worden.

GEBRAUCH DER MASCHINE

Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

Folgende Kontrolle sind bei asugeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfwelle vorzunehmen

-  Verschleiss der Messer prüfen.
Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehene Sicherheitsfederplinten blockieren
-  Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.
-  Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.
-  Sich vergewissern, dass das Kardangelnk bei maximaler Schlusstellung nicht unter 4 cm offen bleibt bei maximaler Oeffnung dürfen die beiden Enden nicht weniger als 15 cm übereinanderliegen Siehe Abb. 6
-  Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihre Parallellstellung zum Boden prüfen, die hintere Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen. Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit den vorgesehene Keiten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers


 **ACHTUNG:**
Bei Auftreten von Vibrationen an der Maschine stellen Sie **SOFORT** den Traktor bzw. die Zapfwelle ab, und prüfen Sie das Gerät auf beschädigte oder fehlende Werkzeuge an der Rotorwelle. Im Fall von fehlenden oder beschädigten Werkzeugen (selbst schon bei nur 1 Messer) sind diese umgehend durch Original-Werkzeuge von Peruzzo auszutauschen / zu ersetzen, bevor Sie mit dem Gerät weiterarbeiten.



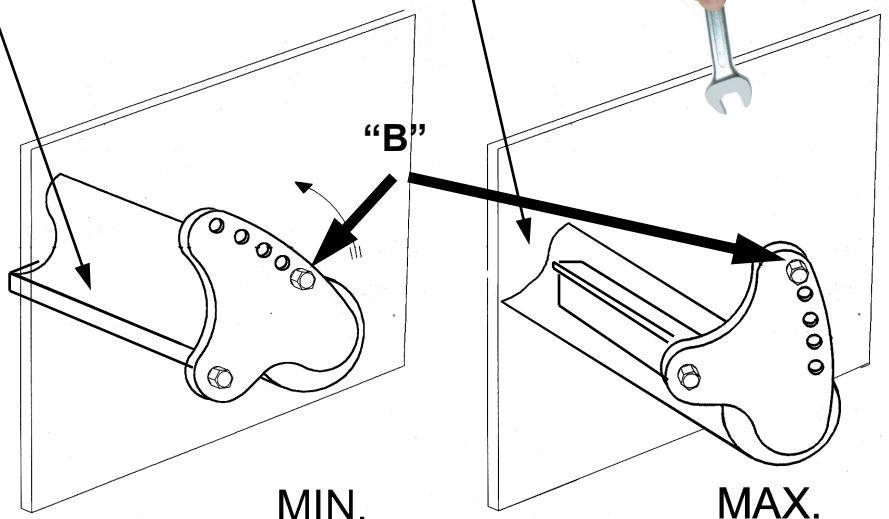
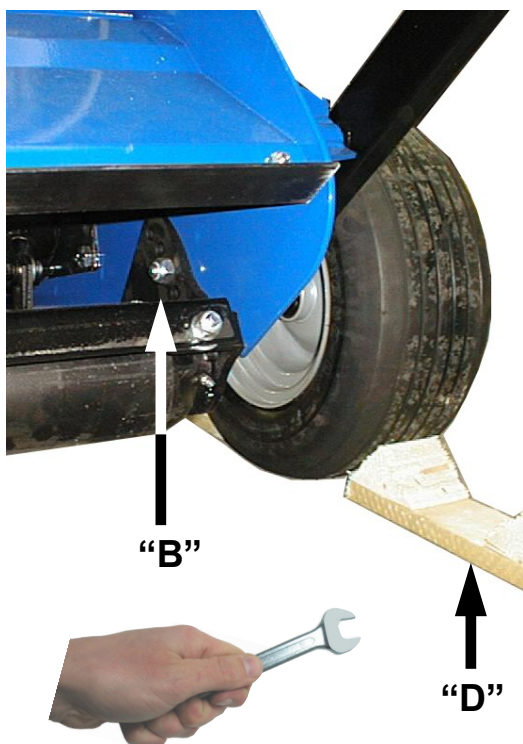
Fig. 6

REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI TAGLIO

Si può agire posteriormente sul bullone "B" del rullo (Vedi Fig. 9 e Fig. 9A)
 Si può agire posteriormente sulla manopola "C" delle ruote laterali (Vedi Fig.9A).

- ⚠ Queste operazioni devono essere eseguite a motore spento e albero coltelli perfettamente fermo. Ricordarsi di puntellare le ruote della Motofox sulle ruote su superficie piana e pulita.
- ⚠ Quando si procede alla regolazione del rullo posteriore si deve sollevare la macchina alla massima altezza mediante la manopola "C" Fig.9A e ricordarsi di bloccarla con l'apposita spina.
- ⚠ Non lavorare con la macchina regolata nella sua posizione minima, perchè i coltelli possono toccare il terreno e quindi danneggiare la macchina stessa più le persone o cose nelle vicinanze.
- ⚠ Eseguire la regolazione con l'ausilio di una seconda persona prima di iniziare il lavoro avendo a disposizione gli attrezzi necessari.

(Profilato ad L posto a contatto del rullo per la pulizia dello stesso).



ADJUSTING CUTTING HEIGHT

To adjust height of cut, act on bolt "B" of the roller (See Fig. 9 and Fig. 9A)
 It is possible to adjust the cutting height on the rear rotating handle "C" acting on the transport wheels(See Fig. 9 A).

- ⚠ These adjustments must be executed with engine switched off and flails shaft completely stopped. Remember to stop the side wheels with wood or metal stoppers and proceed with maintenance on flat and clean surface.
- ⚠ In order to adjust the rear roller, lift the machine by means of rotating handle "C" Fig. 9A at the maximum height and remember to fix it with its proper pin.
- ⚠ Do not work with machine adjusted on lower position as the flails may touch the ground, throwing objects with a consequent damage for machine and to nearby people or things.
- ⚠ Make the adjustment with the help of a second person and make sure to have necessary tools , gloves and clothes available before beginning the operation.

(Rear bar is placed near the roller but must not touch the surface for a perfect cleaning).

Fig. 9

INSTELLEN VAN DE MAAIHOOGTE

Het instellen van de maaioogte gebeurt door de bout "B" van de roller te verplaatsen (zie afb. 9 en 9A). De maaioogte kan ook ingesteld worden door hendel "C" op transportwielen te gebruiken (zie afb. 9A).

! De handelingen moeten gebeuren met volledig uitgezette motor en wanneer de klepels volledig gestopt zijn. Vooraleer met het schoonmaken van de machine te beginnen, zet je ze op een stabiele en propere plaats en blokkeer de zijwielen met een houten of metalen wig.

! Om de achterrol in te stellen, hef de machine maximaal met de draaihendel "C" (zie afb. 9A) en vergrendel ze door middel van een meegeleverde pin.

! Stel de machine niet in als ze in de laagste stand staat omdat de klepels dan de grond kunnen raken. Als de klepels beschadigd zijn, kunnen zij later ernstig gevaar voor mensen en voorwerpen in de buurt vormen.

! Het is aangeraden om de machine niet alleen in te stellen. Voordat je begint, kijk na of je alle nodige gereedschappen, handschoenen en werkkledij bij je hebt.

(De achterste stang bevindt zich vlakbij de rol maar hoeft de oppervlakte niet te raken).



Fig. 9 A

SCHNITTHÖHEEINSTELLUNG

Zum Einstellen der gewünschten Schnitthöhe verändern Sie die Distanzringe an den Fronträdern (siehe Fig.9)

Zusätzlich kann die Schnitthöhe über die Heck-Stützrolle durch Positions-Änderung der Schrauben (B) verändert werden (siehe Fig. 9A)

! Diese Einstellung muß bei abgestelltem Motor und abgenommener Gelenkwelle erfolgen.

! Zur Schnitthöheneinstellung heben Sie die Maschine mit den Unterlenkern des Traktors und verändern die Distanzringe an beiden Rädern.

! Bei Änderung der Stützrollenhöhe heben Sie die Maschine und verstellen die Schrauben beidseitig in gleicher Position.

! Arbeiten Sie nicht mit einer zu tiefen Einstellung, damit die Werkzeuge nicht in den Boden schlagen. Geschleuderte Steine und Erdmaterial schaden der Maschine und gefährden zu nahe stehende Menschen oder Gegenstände.

Machen Sie diese Änderungen mit Hilfe einer zweiten Person und achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, daß notwendige Werkzeuge, Handschuhe, Kleider entfernt sind.

**- GUASTI - INCONVENIENTI
- RIMEDI -**

INCONVENIENTE :

- Eccessiva vibrazione della macchina.

CAUSA :

- Rottura od eccessiva usura di qualche coltello.
- Rottura di un supporto rotore.
- Rottura di un supporto albero trasmissione.
- Nel peggiore dei casi, deformazione del rotore dovuta ad urti.

RIMEDIO :

- Sostituzione del coltello.
- Sostituzione del supporto rotore con uno originale.
- Sostituzione del supporto albero con uno originale.
- Sostituzione del rotore con uno originale, o ripristino mediante manutenzione.

PERICOLOSITA' :

- Per la sostituzione dei coltelli vedere paragrafo relativo la manutenzione.
- Negli altri due casi le sostituzioni devono essere eseguite da personale specializzato.

INCONVENIENTE :

- L'erba non viene tagliata.

CAUSA :

- Rottura od eccessiva usura dei coltelli.
- Slittamento delle cinghie.
- Rottura delle cinghie.
- Slittamento delle pulegge sugli alberi.
- Rottura motore a scoppio.

RIMEDIO :

- Sostituzione o affilatura dei coltelli.
- Regolazione tensione cinghie.
- Sostituzione delle cinghie.
- Bloccaggio calettatori pulegge.
- Riparazione o sostituzione motore a scoppio.

PERICOLOSITA' :

- Per la sostituzione dei coltelli, regolazione tensione cinghie, sostituzione delle cinghie, bloccaggio calettatori, vedere paragrafi relativi la manutenzione.

- FAILURES - TROUBLES - SOLUTIONS -

FAILURE :

- Excessive vibration of the machine.

CAUSE :

- Breakage of flails.
- Breakage of rotor support.
- Breakage of driving support shaft.
- The worst : deformation of the rotor due to impacts.

SOLUTION :

- Replace broken or worn flails.
- Replace rotor support with original one.
- Replace shaft support with original one.
- Replace rotor with original one or repairing by means of maintenance.

LEVEL OF DANGER :

- For flails replacement paragraph relating maintenance.
- In the other cases, replacement must be done by specialised staff.

FAILURE :

- The grass is not cut.

CAUSE :

- Breakage or wear of flails.
- Belt slipping.
- Breakage of belts.
- Pulleys slipping on shafts.
- Breakage of petrol engine.

SOLUTION :

- Replacement or sharpening of flails.
- Adjustment belt stretching.
- Replacement belts.
- Fixing pulley lock joints.
- Repairing or replacement of petrol engine.

LEVEL OF DANGER :

- For replacement of flails, adjustment or replacement belts and fixing lock joints, see paragraph relating maintenance.

- STORINGEN - OORZAKEN - OPLOSSINGEN -STORINGEN:

- de machine trilt overmatig.

OORZAAK:

- klepels zijn beschadigd
- rotorsteun is beschadigd
- aandrijfassteun is beschadigd
- vervorming van de rotor door externe omstandigheden (zeer serieus).

OPLOSSINGEN:

- vervang versleten of beschadigde klepels
- vervang rotorsteun met een origineel wisselstuk
- vervang schachtsteun met een origineel wisselstuk
- vervang rotor met een origineel wisselstuk of herstel / voer onderhoud uit.

GEVAARNIVEAU:

- voor het vervangen van klepels zie hoofdstuk 'Onderhoud'
- in andere gevallen dient het vervangen van klepels door een specialist te gebeuren

STORINGEN:

- gras wordt niet gemaaid.

OORZAAK:

- klepels zijn beschadigd of versleten
- riem slipt
- riem is beschadigd
- katrollen van de assen slippen
- motor is beschadigd.

OPLOSSINGEN:

- vervang of slijp de klepels
- stel de spanning van de riem in
- vervang de riem
- herstel (de bevestigingspunten van) de katrollen
- herstel of vervang de motor.

GEVAARNIVEAU:

- voor het vervangen van klepels, instellen of vervangen van riemen en herstellen van (de bevestigingspunten van) de katrollen zie hoofdstuk 'Onderhoud'.

STOERUNGEN-MAENGEL-BEHEBUNGSTOERUNG:

- Zu starke Vibration.

URSACHE:

- Messerbruch.
- Rotorlagerbruch.
- Bruch eines Betriebswellenlagers.
- Schlimmstenfalls Rotorverformung durch Stöße.

BEHEBUNG:

- Austausch der Messer.
- Austausch durch ein Originalrotorlager.
- Austausch durch ein Originaltriebwellenlager.
- Austausch durch einen Originalrotor

GEFAEHRlichkeit:

- Zum Messeraustausch siehe Wartungsabschnitt..
- In den anderen Fällen muss der Austausch von Spezialisten vorgenommen werden

URSACHE:

- Das Gras wird nicht gemäht.

CAUSE:

- Messerbruch.
- Schlüpfung eines Antriebsriemens.
- Zeressen. Eines Antriebsriemens
- verrutschen der Keilriemensscheiben auf der Achse.
- Uebersetzungsgetriebebruch.

BEHEBUNG:

- Messeraustausch.
- Einstellung der Riemenspannung.
- Antriebsriemenaustausch.
- Fixierung der Scheibenkeile.
- Reparatur oder Austausch des Uebersetzungsgetriebs.

GEFAEHRlichkeit:

- Zum Austausch von Messern, zum regulieren der Riemenspannung zum Austausch der Riemen, zur Fixierung der Scheibenkeile entsprechende Abschnitte der Wartungsvorschriften konsultieren

MANUTENZIONE

Ogni manutenzione deve essere effettuata da personale competente in stretta osservanza a quanto prescritto nel presente libretto.

! Ogni qualvolta si debba effettuare una manutenzione, spegnere il motore e posizionare l'interruttore nella posizione "0".

! Prima di eseguire qualsiasi manutenzione o controllo, pulire sempre la zona di lavoro, usare utensili idonei ed in buono stato.

MAINTENANCE

Every maintenance must be effected by specialized staff and carefully conforming to what indicated in the present handbook.

! Any maintenance must be effected with power-off engine and move its switch on position "0".

! Before any maintenance or control operation, clean the working zone, use proper tools always and in good condition.

MANUTENZIONE PERIODICA

OGNI FINE LAVORO :

- E' consigliabile lavare all'interno la macchina.

OGNI 10 ORE DI LAVORO :

- Ingrassare i supporti del rotore.
Vedi Fig. 11
- Controllare la tensione cinghie.
- Controllare il bloccaggio viti.
- Controllare l'usura dei coltelli.

➔ Per la manutenzione del motore a scoppio attenersi ai suggerimenti contenuti nel manuale di Uso e Manutenzione del motore stesso.

PERIODICAL MAINTENANCE

EVERY END OF WORKING :

- It is advisable wash the inside part of the inside part of the machine.

EVERY 10 WORKING HOURS :

- Grease the rotor supports.
See Fig. 11
- Check the belts stretching.
- Check the tight of the screws.
- Check the wear of the flails.

➔ For the engine maintenance read carefully instructions written on engine Owner's Manual supplied with the mower.



Fig. 11

ONDERHOUD

Elk onderhoud dient door onderhoudskundigen en conform de in dit handboek gegeven instructies te gebeuren.



Alvorens onderhoudswerken uit te voeren, schakel de motor uit en zet de sleutel in de '0' stand.



Voordat je met het onderhoud begint, maak de werkplek schoon en gebruik het juiste en goed werkend gereedschap.

PERIODIEK ONDERHOUD**ELKE WERKDAG:**

- het wordt aangeraden om de machine volledig schoon te maken.

ELKE 10 WERKUREN:

- smeer de rotorlager.
(zie afb. 11)
- kijk de spanning van de riem na
- kijk na of de schroeven goed aangedraaid zijn
- kijk de slijtage van de klepels na.



Voor instructies met betrekking tot het onderhoud van de motor, raadpleeg het meegeleverde Gebruikershandboek.

WARTUNG

Alle Wartungsarbeiten müssen fachmännisch und unter Beachtung der Vorschriften dieses Handbuches ausgeführt werden.



Bei jeder Wartungsarbeit muss der Motor des Traktors abgestellt und die Gelenkwelle abgekuppelt sein.



Vor jeder Ueberprüfung oder Wartungsarbeit muss der Maschinenbereich an dem gearbeitet wird, gereinigt werden. Es müssen immer fachgerechte Werkzeuge benutzt werden, die sich in gutem Zustand befinden.

**WARTUNG IN VORGEGEBENEN
ZEITABSTÄNDEN****NACH BEENDIGUNG EINES JEDEN ARBEITS-
ZEICHTRAUMS :**

- Es wird empfohlen, die Maschine innen zu waschen.

ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN :

- Das Gelenkkreuz schmieren.
- Rotorlager schmieren.

Siehe Abb. 11

- Keilriemenspannung kontrollieren.
- Sitz der Schrauben kontrollieren.
- Messerverschleiss kontrollieren.

ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN :

- Ölstand des Uebersetzungsgetriebes mittels des dazu bestimmten Pfropfens kontrollieren.

ALLE 200 BETRIEBSSTUNDEN:

- Ölwechsel im Uebersetzungsgetriebe
Diesel Altöl muss jedesmal bei den Entsorgungszentren abgeliefert werden.



ETICHETTE SEGNALETICHE

Le etichette con i simboli e le avvertenze devono essere tenute pulite ed in buono stato; Si raccomanda la sostituzione con gli originali da richiedere al costruttore.

- 1) Leggere il manuale dell'operatore prima di avviare la macchina.
- 2) Freccia di indicazione senso di rotazione trasmissione.
- 3) Punti di ingrassaggio.
- 4) Tenere lontani i piedi: pericolo di taglio.
- 5) Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina: pericolo di eiezione di parti.
- 6) Punto di attacco per il sollevamento.
- 7) Tenere sotto controllo le cinghie.
- 8) Fare attenzione alle mani zona di pericolo.
- 9) **ATTENZIONE** Rimuovere l'angolare sottoscocca in caso d'applicazione di coltelli a scarifica.

STICKERS LIST

It is suggested the plates and hazard symbols to be cleaned and in well conditions always; eventually have to be replaced with original ones, requiring them from the manufacturer.

- 1) Read the use and maintenance manual before operating with the machine.
- 2) Harrow indicating the belts rotation.
- 3) Greasing points.
- 4) Keep your feet away.
- 5) Keep a safety distance from the machine: Danger of throwing objects.
- 6) Linking points for machine lifting operations.
- 7) Keep belts always well tight.
- 8) Keep you hands away. Cutting hazard.
- 9) **ATTENTION** Remove the angle bar underneath mower frame in case of scarifying flails fitting.

STICKERSLIJST

Waarschuwingsstickers mogen nooit verwijderd, bedekt of vuil worden. Stickers die beschadigd of losgekomen zijn, dienen meteen vervagen te worden. Nieuwe stickers kunnen bij de fabrikant besteld worden.

- 1) Voor het starten, gelieve dit handboek volledig en aandachtig te lezen.
- 2) De pijl duidt de rotatierichting van de riemen aan.
- 3) Smeerpunten
- 4) Houd je voeten uit de buurt.
- 5) Blijf op een veilige afstand van de machine: Gevaar van wegslingerende voorwerpen.
- 6) Bevestigingspunten voor het heffen van de machine.
- 7) De riemen moeten altijd goed gespannen zijn.
- 8) Houd je handen uit de buurt. Snijgevaar.
- 9) **AANDACHT:** in geval van het plaatsen van verticuteerklapels, verwijder de baar onder het chassis van de machine.

HINWEISSCHILDER

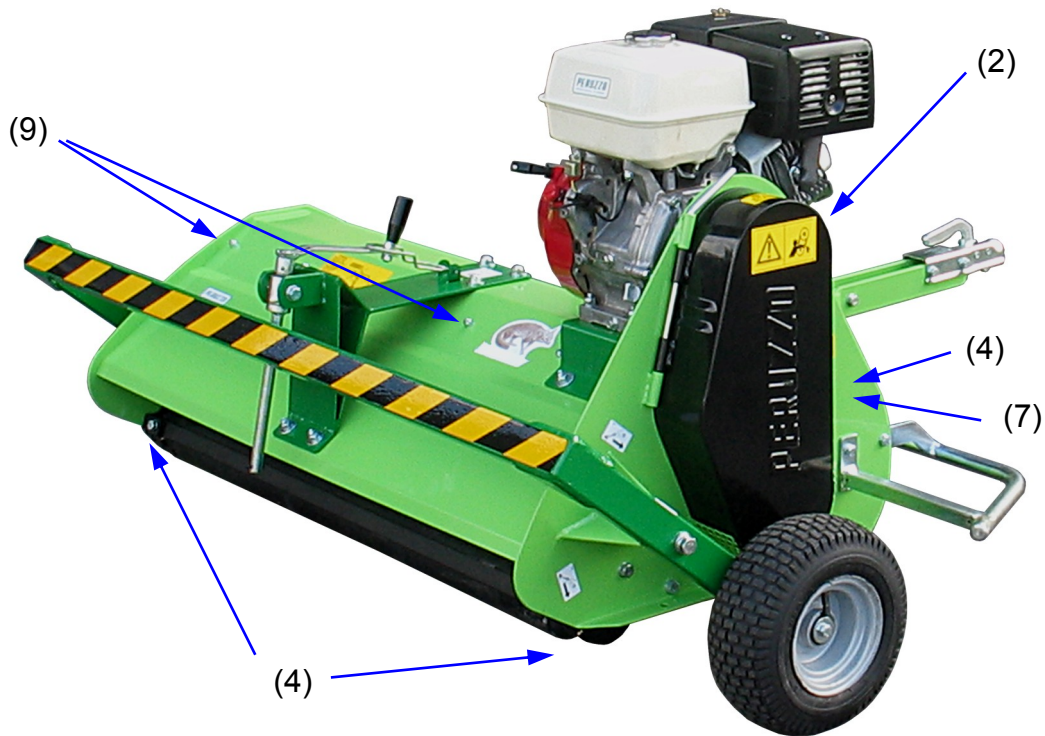
Die Schilder mit den Symbolen und Hinweisen müssen stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden ; es wird empfohlen, sie durch Originalstücke von Hersteller zu ersetzen.

PLAKETTENLISTE

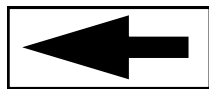
- 1) Handbuch für den Benutzer lesen, bevor die Maschine in Bewegung gesetzt wird.
- 2) Hinweisschild für die richtige Drehrichtung.
- 3) Schmierpunkte.
- 4) Füße entfernt halten : Gefahr von Schnittverletzungen.
- 5) Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten : Auswurfgefahr.
- 6) Angriffspunkt für das Heben.
- 7) Keilriemenspannung kontrollieren.
- 8) Hand hazard.
- 9) **ACHTUNG** Wenn Sie zum Vertikutierer umrüsten, müssen Sie vorher den zusätzlichen Mulch-Schneidbalken entfernen

ETICHETTE SEGNALETICHE

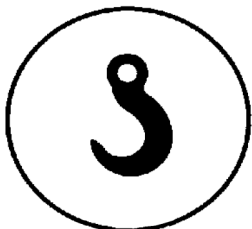
SIGNALING LABELS



(1)



(2)



(6)

**TENERE SEMPRE
LE CINGHIE
BEN TESE**

(7)

**KEEP BELTS
WELL TIGHT
ALWAYS**

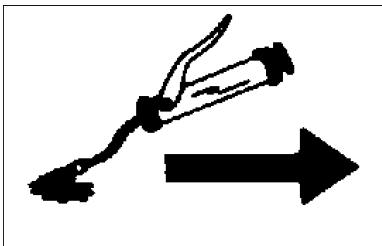
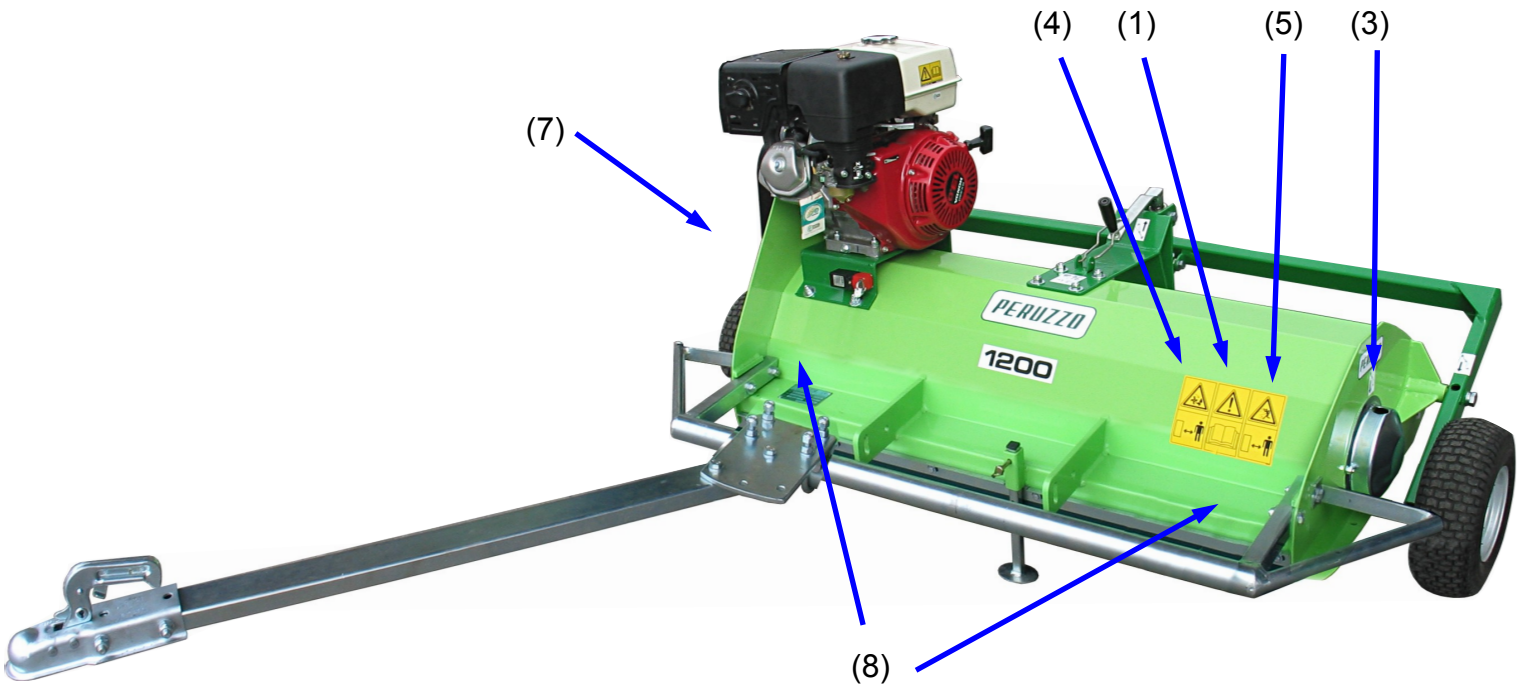
**DE RIEMEN MOETEN
ALTIJD GOED
GESPANNEN ZIJN**



(8)

WAARSCHUWINGSLABELS

HINWEISSCHILDER



(3)



(4)



(5)

ATTENZIONE
Rimuovere l'angolare sottoscocca in caso d'applicazione di coltelli a scarifica.

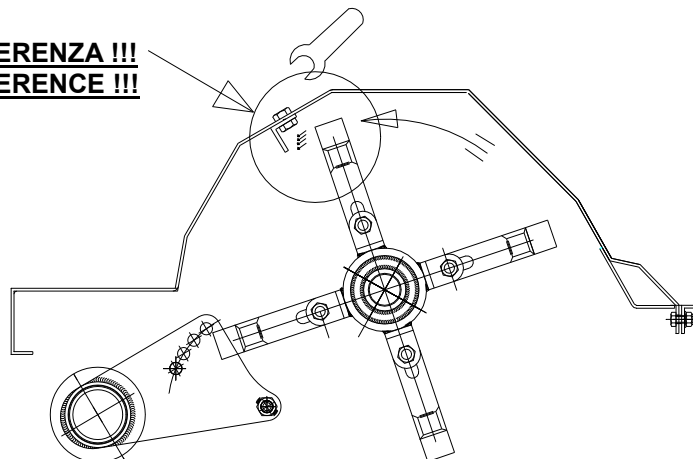
ATTENTION
Remove the angle bar underneath mower frame in case of scarifying flails fitting.

AANDACHT!
In geval van het plaatsen van verticuteerklapels verwijder de bar onder het chassis van de machine

ACHTUNG
Wenn Sie zum Vertikutierer umrüsten, müssen Sie vorher den zusätzlichen Mulch-Schneidbalken entfernen

(9)

**INTERFERENZA !!!
INTERFERENCE !!!**



REGOLAZIONE TENSIONE CINGHIE DI TRASMISSIONE

- !** Questa operazione va eseguita con motore spento e interruttore su posizione "0".
Togliere il carter di protezione cinghie. Fig. 15
Il corretto tensionamento delle cinghie è dato dal giusto carico ottenuto dal dado "B" del tirante del galoppino (vedi fig. **15 A**), fino a dare una corretta tensione alle cinghie. La cinghia deve flettere, non più di mezzo centimetro.
Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie. (Vedi Fig. **15 B**).
Rimontare accuratamente il carter di protezione.

SOSTITUZIONE CINGHIE

- !** Questa operazione va eseguita con motore spento e interruttore su posizione "0".
Togliere il carter di protezione delle stesse.
Scaricare la tensione delle cinghie come sopra descritto. (Vedi Fig. **15 A**) Sostituire le cinghie e regolare la tensione come sopra descritto. Rimontare accuratamente il carter di protezione.

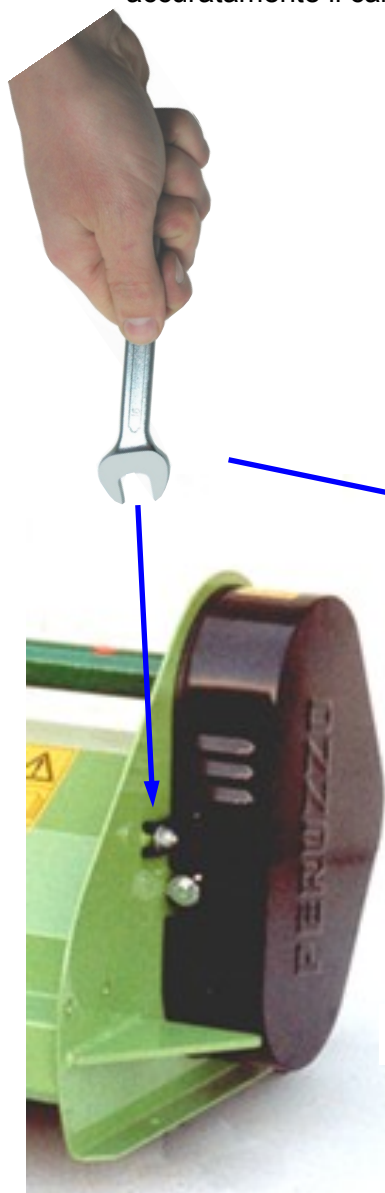


Fig. 15

STRETCHING ADJUSTMENT OF THE DRIVING BELTS

- !** This operation must be effected with power-off engine and switch on "0" position.
Take the belt guard off. (fig. **15**)
The right belt tightening is due acting to the nut "B" in fig. **15 A** adjust the tightening, up to the right stretching. The belt must bent itself up to 5 mm by pressing it with your finger.
Check with proper bar that the two driving pulleys must be aligned in order to prevent their overheating or breakage (fig. **15 B**).
Replace belts protecting guard in the proper way.

REPLACEMENT OF BELTS

- !** This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.
Take the belts protecting guard off.
Unload the spring by acting on the nuts.
(See Fig. **15 A**)
Replace the belts and adjust their stretching as above explained.
Replace belts protecting guard in the proper way.

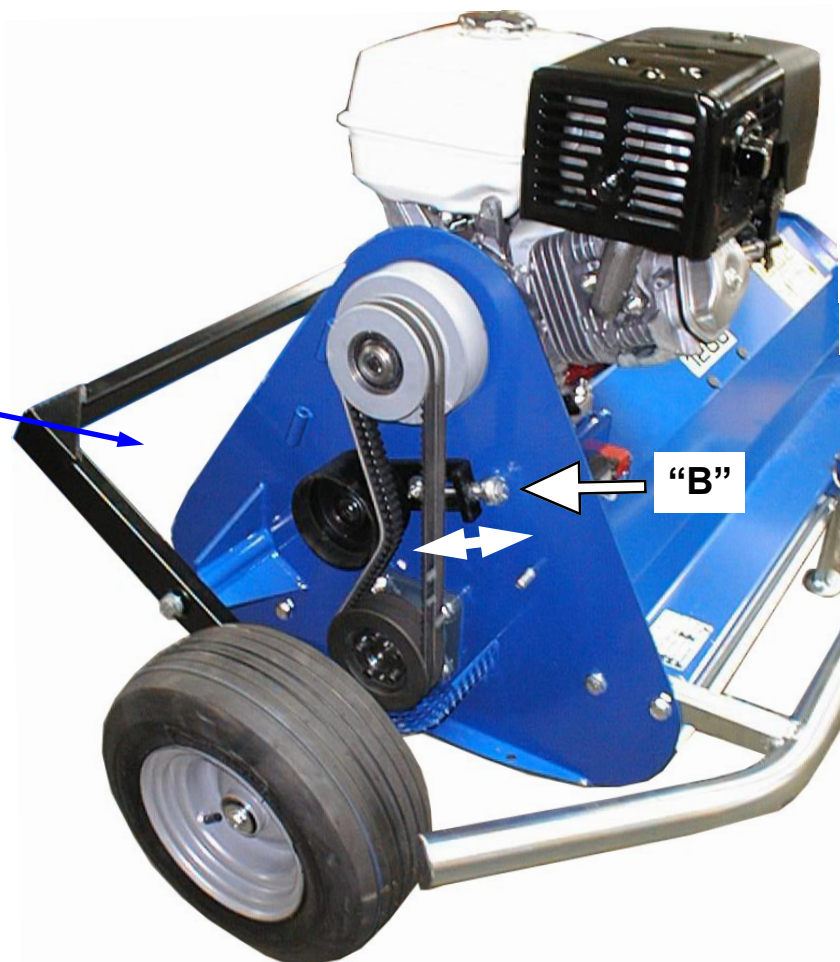


Fig. 15 A

INSTELLEN VAN SPANNING VAN DE AANDRIJFRIEMEN

! Alvorens deze handelingen uit te voeren, schakel de motor uit en trek de sleutel uit het contact.

Verwijder de riemgeleider. (afb. 15)

De correcte spanning van de riem wordt door middel van draaiknop "B" bereikt (afb. 15A). Stel de juiste spanning van de riem in. Bij een correcte spanning veert de riem ongeveer 5 mm.

Kijk met een lat na of de twee aandrijfkatalen goed op een lijn zitten om oververhitting of beschadiging te voorkomen (zie afb. 15B).

Vervang de riemgeleider zoals aangegeven.

DE RIEMEN VERVANGEN

! Alvorens deze handelingen uit te voeren, schakel de motor uit en ontkoppel de aftakas.

Verwijder de riemgeleider.

Maak de veer los door de bouten los te draaien.
(zie afb. 15A)

Vervang de riemen en stel hun spanning in zoals reeds eerder uitgelegd.

Vervang de riemgeleider zoals aangegeven.

NACHSPANNEN DER KEILRIEMEN

! Diese Einstellung wird bei abgestelltem Motor und abgekuppelter Zapfwelle abnehmen.

Schutzgehäuse abnehmen. (fig. 15)

Ausschrauben sie di Muttern "B" am Getriebe, ob sie fest sind (fig. 15 A).

Die richtige Keilriemenspannung wird über die Mutter wie in Bild 15A gezeigt, eingestellt sowie gleichzeitig über die Mutter in Bild 15B. Kontrollieren Sie die richtige Spannung in dem Sie mit dem Finger auf den Keilriement drücken und dieser max. 5 mm Spiel hat.

Prüfen Sie die Flucht der beiden Keilriemen-Scheiben mit einer geeigneten Stange, um Überhitzung und Reissen der Keilriement zu vermeiden (Abb.15D).

Das Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

KEILRIEMENAUSTAUSCH

! Nur bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vornehmen.

Schutzgehäuse abnehmen.

Feder über Spansschraube entspannen. (Siehe Abb. 15 A)

Keilriemen austauschen und Spannungm wie oben beschrieben, einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

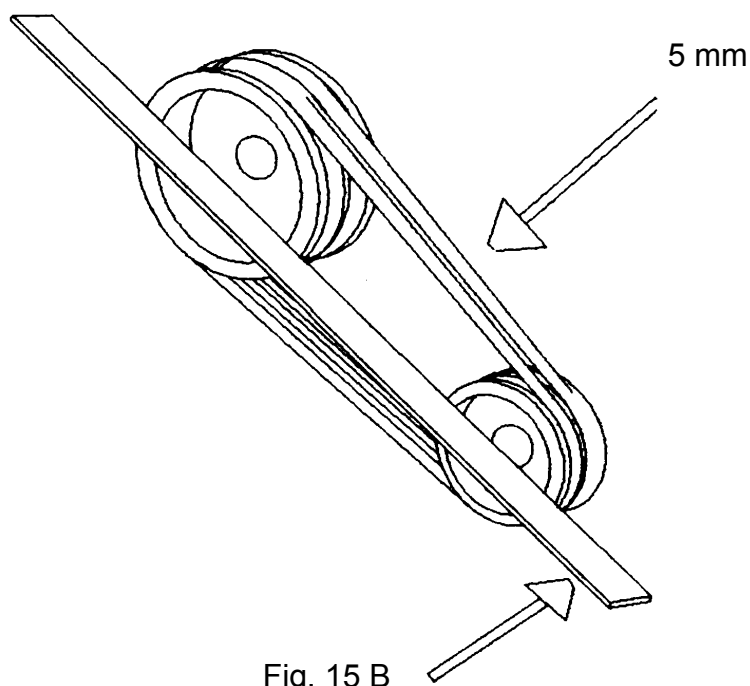


Fig. 15 B

BLOCCAGGIO DELLE PULEGGE

- ⚠ Questa operazione va eseguita con motore spento e interruttore su posizione "0".
Togliere il carter di protezione. Allentare la tensione delle cinghie (vedi paragrafo Sostituzione Cinghie). Bloccare i calettatori (Vedi Fig. 16). Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie. (Vedi Fig. 15 B). Regolare nuovamente la tensione delle cinghie.
- ➔ Controllare l'esatto allineamento tra le due pulegge. Rimontare accuratamente il carter di protezione.

LOCKING OF THE PULLEYS

- ⚠ This operation must be effected with power-off engine and switch on "0" position.
Take the belts protecting guard off.
Reduce belts stretching (see replacement of belts).
Lock the joints. (See Fig. 16)
Check with the help of a bar that pulleys and belts must be lined up in order to prevent belts overheating and its wear
(See Fig. 15 B).
Adjust belts stretching again.
- ➔ Replace belts protecting guard in the proper way.

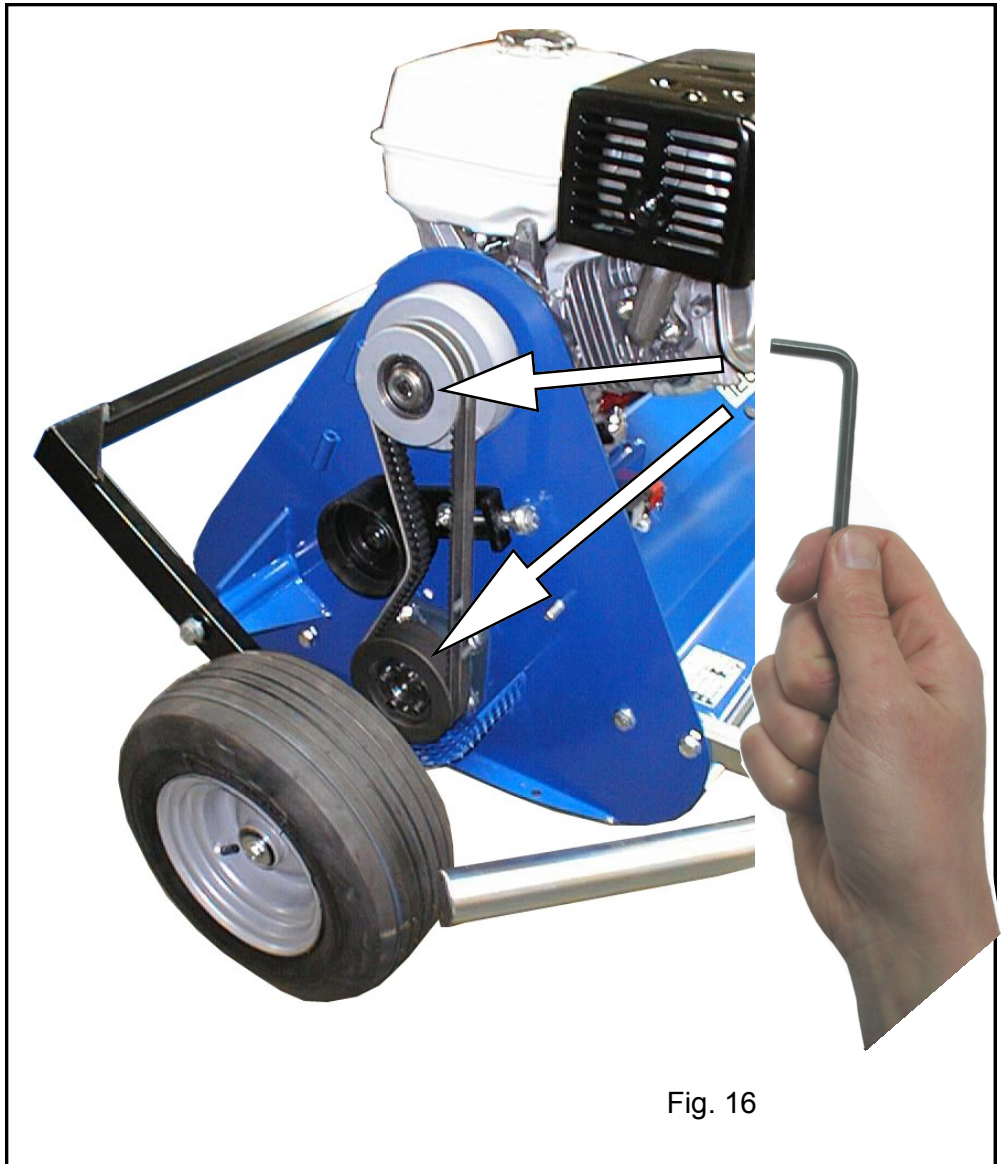
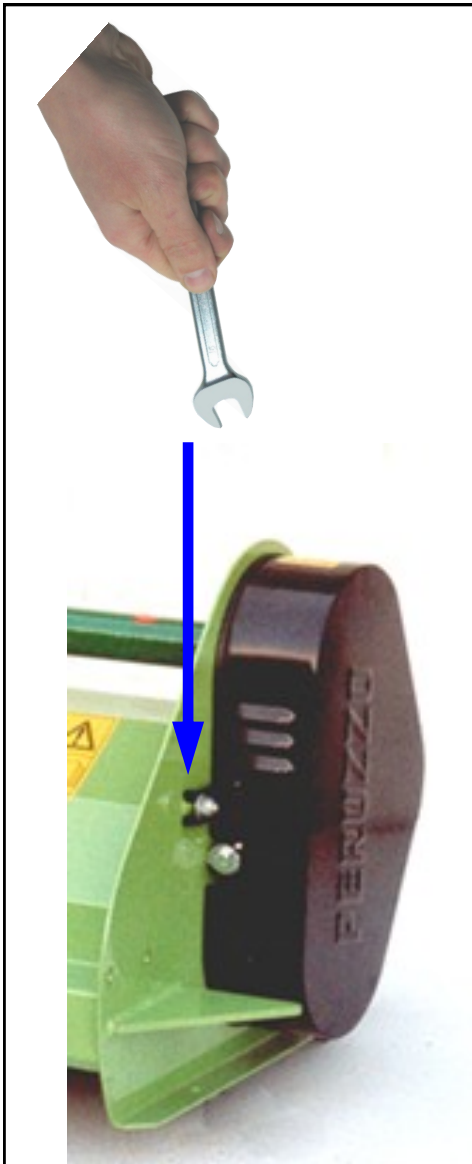


Fig. 16

VERGRENDELEN VAN KATROLLEN

⚠ Alvorens deze handelingen uit te voeren, schakel de motor uit en trek de sleutel uit het contact.

Verwijder beschermingsgeleider van de riem.

Verminder de spanning van de riemen (zie: riemen vervangen).

Vergrendel de koppelpunten. (zie afb. 16)

Kijk met een lat na of de katrollen en de riemen goed op een lijn zitten om oververhitting of beschadiging te voorkomen (zie afb. 15B).

(zie afb. 15B)

Stel de spanning van de riemen opnieuw in.

➡ Vervang de riemgeleider zoals aangegeven.

FIXIEREN DER KEILRIEMENSCHIEBEN

⚠ Diese Arbeit darf nur bei stillstehendem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vorgenommen werden.

Schutzgehäuse abnehmen

Keilriemenspannung beseitigen (*siehe Abschnitt über Keilriemenaustausch*)

Keile bloßkieren (Siehe Abb. 16)

Prüfen Sie mit Hilfe einer Stange, dass Scheiben und Keilriemen nach oben ausgerichtet sind, um Überhitzung und Reißen der Keilriemen zu vermeiden (Abb. 15 B)

➡ Keilriemen neu einstellen. Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

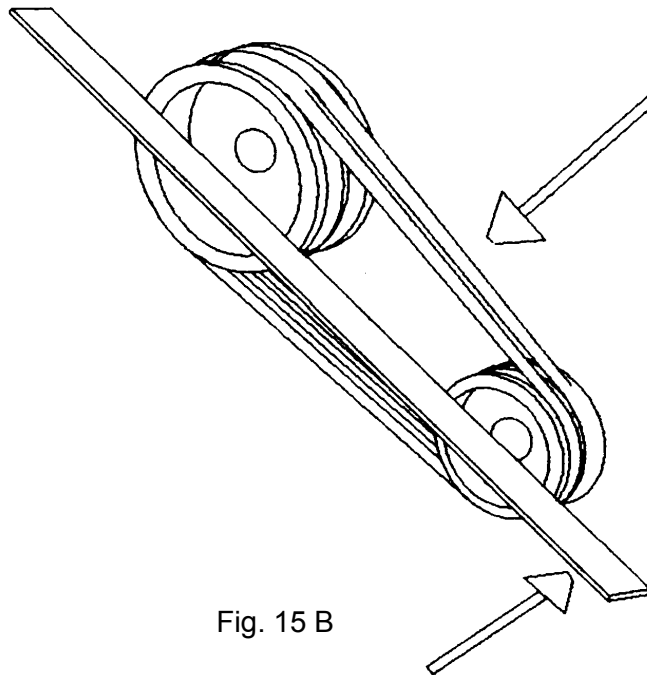


Fig. 15 B

SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

! Questa operazione va eseguita con motore spento e interruttore su posizione "0", posizionare la macchina su terreno piano e compatto.

Si può effettuare il cambio dei coltelli nel seguente modo:

- 1) Sganciare la macchina dall'attacco traino.
- 2) Alzare la macchina girando la manopola "A" alla massima altezza.
- 3) Sollevare il timone in modo che il rotore dei coltelli sia bene in vista. Fig. 18
- 4) Togliere il piedino "C" e fissarlo nell'apposito alloggiamento.
- 5) Bloccare la macchina tramite l'asta "B" inserendo l'apposita spina di bloccaggio.
- 6) Bloccare le ruote con dei fermi "C" in legno o metallo per impedire lo spostamento della trincia.
- 5) Sostituire i coltelli rotti o usurati con altrettanti originali dalla parte della freccia.

E' importante quando si procede alla sostituzione dei coltelli, verificare lo stato di usura delle viti, ed eventualmente sostituirle con pezzi originali. Fig.



19

Usare guanti di protezione onde evitare infortuni dovuti agli spigoli taglienti dei coltelli.



E' consigliabile sostituire dei coltelli rotti o usurati in coppie diametralmente opposte onde evitare squilibri e vibrazioni del rotore.



In caso di sostituzione dei coltelli a "Y" (Fig. 19) con coltelli a "PALETTA" (Fig. 19 A) non montare le rondelle (pos. 1).

REPLACEMENT OF FLAILS



This operation must be effected with power-off engine and switch on "0" position, place the mower on flat and clean surface.

The replacement of flails can be made in the following way:

- 1) Disconnect the flail mower from the trailing point.
- 2) Lift the mower acting on the handle "A" at the maximum position.
- 3) Lift the trailing bar in order to show the flails shaft for an easy maintenance. Fig. 18
- 4) Take out the parking foot "D" and fix it on the proper housing.
- 5) Lock the mower with its rod "B" stopping it with proper hair pin cotter.
- 6) Stop the mower wheels with proper stoppers "C" made of wood or steel to prevent Motofox move.
- 7) Change the flails for the mower opening side as shown by the arrow.

When replacing the knives, carefully check also the wear of the screws and if necessary replace them (See Fig. 19) with new original ones.



Use protecting gloves in order to avoid accidents due to cutting edges of the knives.



It is suggested to replace the new knives diametrically opposite in order to avoid lack of balance and vibrations of the rotor due to less weight. (See Fig. 20)



In case of "Y" flails change (fig. 19) to "Paddle Flails" (fig. 19A) do not assemble it with washer (Pos.1)

(vedi fig. 20)

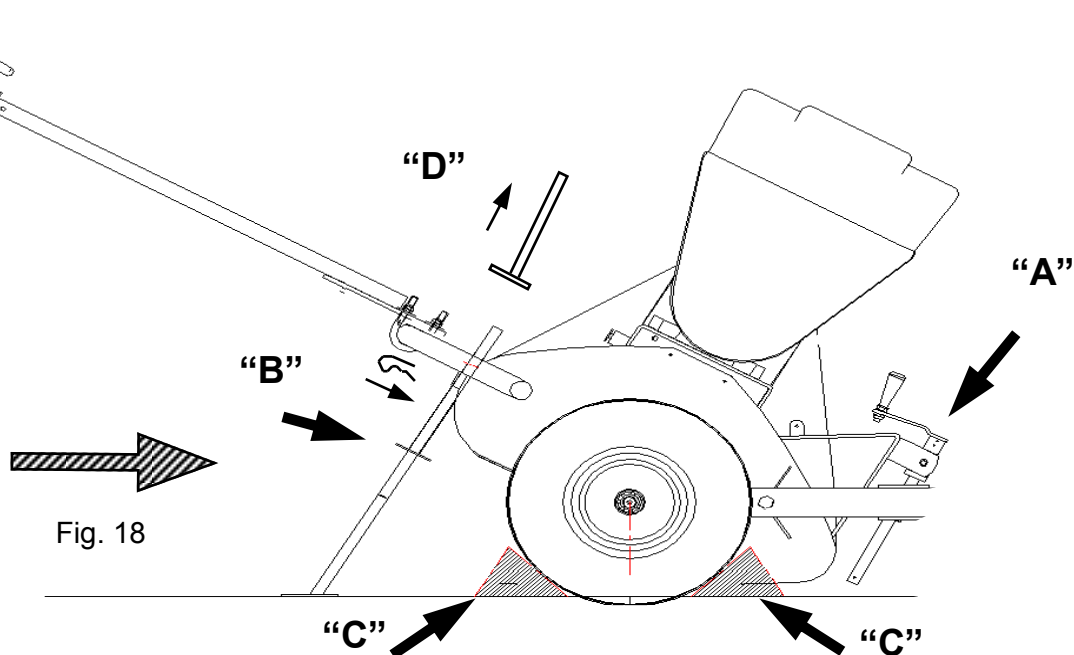


Fig. 18

KLEPELS VERVANGEN

! Alvorens deze handelingen uit te voeren, schakel de motor uit en trek de sleutel uit het contact. De maaier moet op een stabiele en propere plaats gezet worden.

De klepels wordt vervangen zoals hieronder aangegeven:

- 1) ontkoppel de klepelmaaier
- 2) hef de maaier door middel van hendel "A" maximaal omhoog
- 3) om het onderhoud makkelijk uit te voeren, hef de maaier onder de machine zodat de klepels zichtbaar worden afb. **18**
- 4) verwijder de steunvoet "D" en berg hem veilig op
- 5) vergrendel de maaier door de splitpen "B" erin te steken
- 6) vergrendel de wielen van de maaier met een houten of metalen wig "C" om het verplaatsen van de Motofox maaier te voorkomen
- 7) vervang de klepels van de maaier door de zijkant te openen (aangeduid door de pijl)

Als je de messen vervangt, kijk ook de slijtage van de schroeven na. Indien nodig vervang ze door een nieuwe originele set van schroeven (zie afb. **19**).

! Gebruik handschoenen om snijwonden door de maaimessen te voorkomen.

➔ Het wordt aanbevolen om nieuwe messen in de tegenovergestelde richting te plaatsen om een beter evenwicht te behouden en om de vibraties die door de rotor (door minder gewicht) veroorzaakt worden, te voorkomen. (zie afb. **20**)

! In geval dat de "Y"-klepels (zie afb. **19**) door peddelklepels (zie afb. **19A**) vervangen worden, is het aangeraden om geen sluitringen te gebruiken.

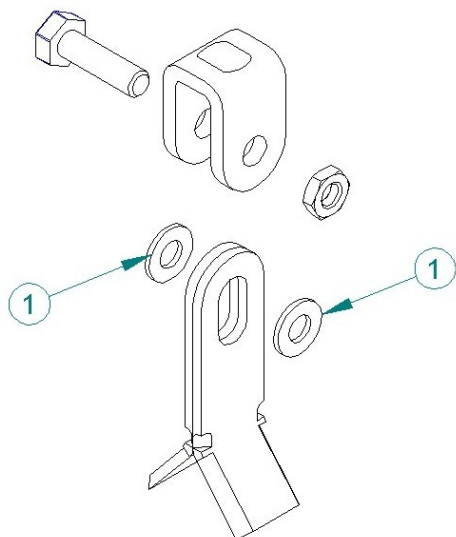


Fig. 19

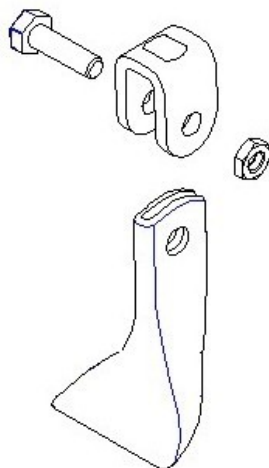


Fig. 19A

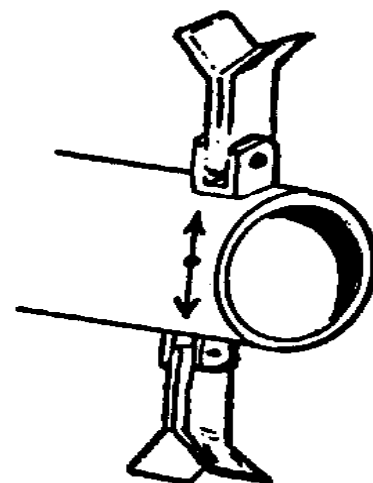


Fig. 20

AUSTAUSCH VON MESSERN

! Beim Tausch muss der Schlepper-Motor und die Gelenkwelle abgeschaltet sein.

Das Wechseln der Schneideflächen kann folgendermassen durchgeführt werden:

Den Rasenmäher von der Zugmaschine abmontieren und ihn völlig umdrehen, sodass die Drehvorrichtung der Schneideflächen gut sichtbar ist. Abb **18**

Wechseln Sie nun die gebrochenen oder abgenutzten Werkzeuge gegen neue Originalwerkzeuge aus (siehe Skizze **19**)

Wichtig ist, daß Sie dabei auch die Bolzen und Schrauben kontrollieren und falls notwendig ebenso mit Originalteilen ersetzen.

! Benützen Sie beim Werkzeug-Wechsel immer Sicherheits-Handschuhe, um Verletzungen zu vermeiden

➔ Es ist sehr wichtig die Werkzeuge immer gegenseitig diametral zu montieren, da ansonsten der Rotor unwuchtig wird, zu vibrieren beginnt und dadurch schwere Schäden am Rotor entstehen können (Skizze **20**)

! Beim Tausch der "Y-Messer" (Fig. 19) gegen "Bechermesser" (Fig. 19a) sind beim Zusammenbau keine Beilagscheiben zu montieren!

MESSA A RIPOSO


A fine stagione, o nel caso di lunghi periodi di fermo, è necessario :

- Lavare accuratamente la macchina ed eventualmente sostituire le parti danneggiate od usurate.
- Serrare tutti i bulloni avendo cura soprattutto di verificare lo stato delle viti e dei coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio al fine di proteggere tutte le parti.
- Coprire la macchina, dopo averla stazionata, in ambiente protetto e bloccarla onde evitare spostamenti dovuti da urti accidentali.

Trovarla in perfette condizioni alla ripresa del lavoro sarà beneficio solo dell'utilizzatore.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Per il carico su automezzi bisogna sollevare la macchina agganciandola all' apposito attacco Vedi Fig. 20

 Assicurarsi che il mezzo di sollevamento e le funi di ancoraggio siano idonee al peso da sollevare.

Assicurarsi che una volta caricata sul mezzo sia fissata con corde adeguate, sempre sui punti di sollevamento.

WINTER STORAGE


At the end of the season or when the machine is laid up for long period of time, it is necessary to :

- Wash the machine carefully and wipe it.
- Check the machine carefully and replace possible broken or worn parts.
- Tight all bolts and check the wear of the bolts, hooks, flails and its screws.
- Make the proper greasing in order to protect all the parts.
- Cover the machine, when properly parked and fixed in order to avoid any movement due to possible impacts.

To find the equipment in perfect conditions when re-starting, is an advantage of the user.

TRANSPORT OF THE MACHINE

To load the machine on transport vehicles, it must be lifted by hanging it on the proper fixing points. See Fig. 20

 Check that the lifter and the cables are suitable for the weight to carry.

When loaded on the vehicle the machine must be fixed with proper ropes, always on the hanging points.

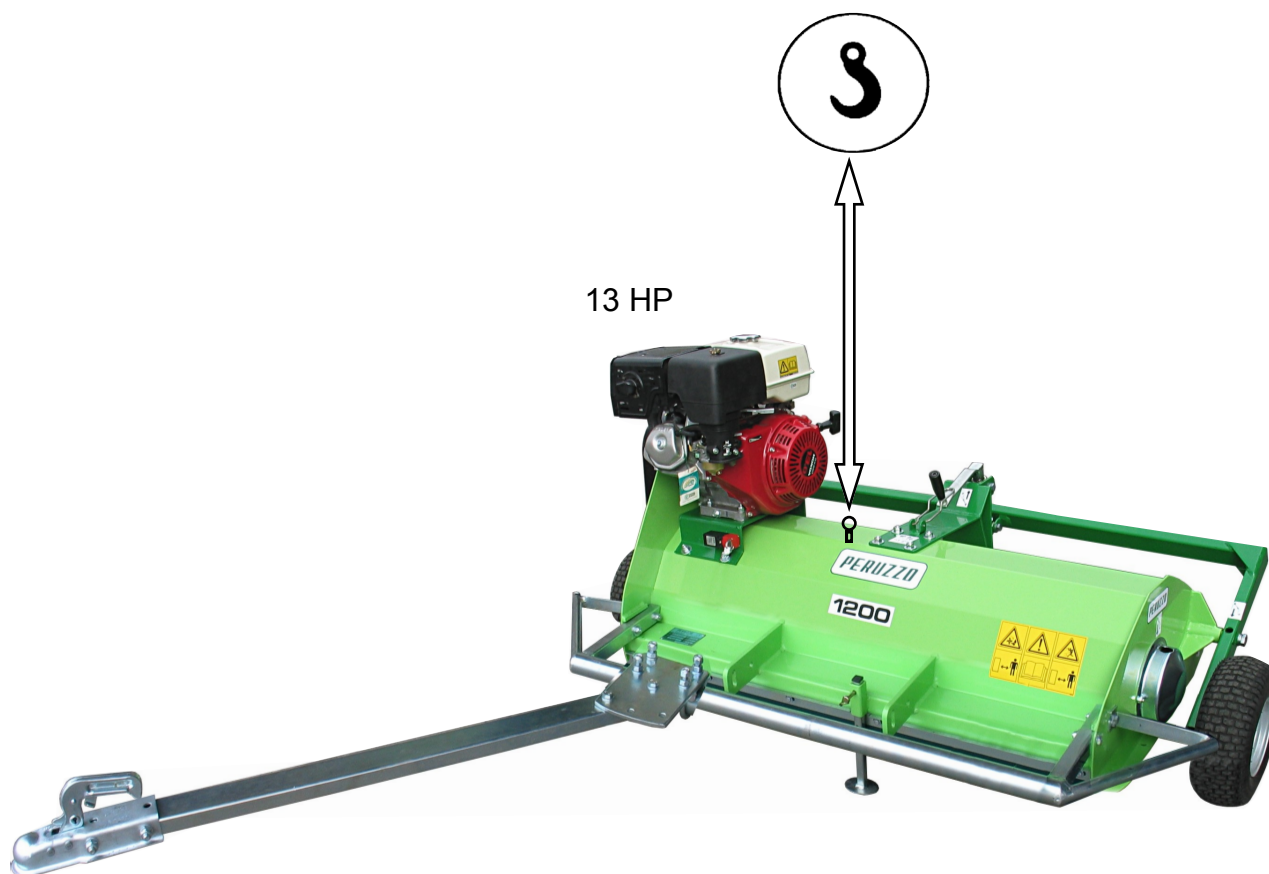


Fig. 20

DE MACHINE IN DE WINTER BEWAREN

Aan het einde van het seizoen of in geval van lange periodes van stilstand, dient men het volgende te doen:

- de machine schoon te maken en te drogen
- de machine na te kijken om te zien of er geen onderdelen vervangen moeten worden
- alle moeren, bouten, bevestigingspunten alsook klepels en hun bouten vast te draaien en deze onderdelen op slijtage na te kijken
- alle smeerpunten te smeren om de machine goed te beschermen
- de machine te bedekken zodat ze niet beschadigd raakt

Het is ten voordele van de gebruiker als de machine na een lange periode van stilstand meteen gebruikt kan worden.

DE MACHINE VERVOEREN

Om de machine te heffen en op het te vervoeren voertuig te plaatsen, gebruik uitsluitend haar bevestigingspunten. Zie afb. 20



Kijk na of de lift, koorden en tapes waarmee de machine geheven wordt, hiervoor geschikt zijn.

Plaats en bevestig de machine op het vervoermiddel aan haar bevestigingspunten zodat er geen problemen tijdens het transport ontstaan.



16 HP



AUSSERBETRIEBSTELLUNG DER MASCHINE

Am Ende der Jahreszeit für den Betrieb, und wenn eine längere Ausserbetriebstellung anfällt, sind folgende Arbeiten notwendig :

- Maschine gründlich waschen und trocknen.
- Alle Maschinenteile aufmerksam prüfen und beschädigte Teile oder Teile mit Verschleiss gegebenenfalls ersetzen
- Alle Muttern anziehen mit besonderer Aufmerksamkeit auf den Zustand der Messerschrauben.
- Eine gründliche Schmierung und Oelung vornehmen, um alle Teile zu schützen.
- Maschine, nach Unterstellung in geschützter Umgebung, abdecken und auf dem Boden festsetzen, um Fortbewegung durch zufälliges Anstossen zu vermeiden.

Wenn die Maschine bei Wiederaufnahme des Betriebs in perfektem Zustand vorgefunden wird, bedeutet das nur Vorteile für den Benutzer.

TRANSPORT DER MASCHINE

Zum Transport ist die Maschine an den dafür vorgesehenen ringen and die Hebevorrichtungen anzuhängen. Siehe Abb. 20



Sich vergewissern dass die Hebevorrichtung und die Stahl-seile dem zu hebenden Gewicht standhalten. Das Aufladen darf nur von Fachleuten ausgeführt werden.

Darauf achten, dass die aufgeladene Maschine mit geeigneten Seilen and den Aufhängpunkten verankert ist.

CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL CHARACTERISTICS

DATI TECNICI

Dimensioni di ingombro:

	A	B	C
Mod. 1200	1850 x	1000 x	900 mm
Mod. Super 1200	1870 x	1060 x	1000 mm

Peso della macchina:

Mod. 1200	230 Kg.
Mod. Super 1200	250 Kg.

Potenza assorbita: (Minima)

Mod. 1200	kW 9,6 (13 HP)
Mod. Super 1200	kW 11,9 (16 HP)

Diametro taglio coltelli:

Mod. 1200/Super 1200	330 mm.
----------------------	---------

Numero coltelli:

Mod. 1200	80
Mod. Super 1200	80

TECHNICAL DATA

Overall dimensions:

	A	B	C
Mod. 1200	1850 x	1000 x	900 mm
Mod. Super 1200	1870 x	1060 x	1000 mm

Weight of the machine:

Mod. 1200	230 Kg.
Mod. Super 1200	250 Kg.

Power required: (Minimum)

Mod. 1200	kW 9,6 (13 HP)
Mod. Super 1200	kW 11,9 (16 HP)

Flails cut diameter:

Mod. 1200/Super 1200	330 mm.
----------------------	---------

Number of flails:

Mod. 1200	80
Mod. Super 1200	80

PRESTAZIONI

Larghezza di taglio:

Mod. 1200	80
Mod. Super 1200	80

Altezza di taglio:

Mod. 1200/Super 1200	3—8 cm
----------------------	--------

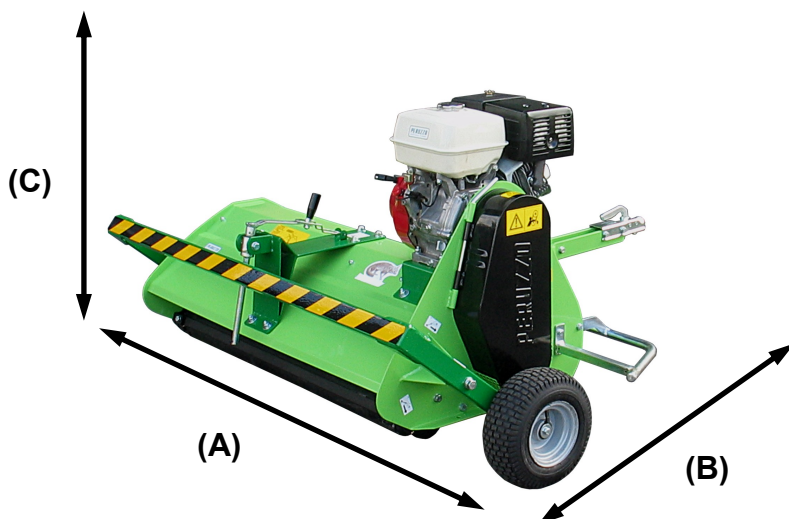
PERFORMANCE

Working width:

Mod. 1200	80
Mod. Super 1200	80

Height of grass cut:

Mod. 1200/Super 1200	3—8 cm
----------------------	--------



TECHNISCHE PARAMETERS

TECHNISCHE GEGEVENS			
Buitenafmetingen:			
	A	B	C
Mod. 1200	1850 x 1000 x 900 mm		
Mod. Super 1200	1870 x 1060 x 1000 mm		
Gewicht:			
Mod. 1200	230 Kg.		
Mod. Super 1200	250 Kg.		
Vereiste kracht: (minimaal)			
Mod. 1200	kW 9,6 (13 HP)		
Mod. Super 1200	kW 11,9 (16 HP)		
Diameter van klepels :			
Mod. 1200/Super 1200	330 mm.		
Aantal klepels:			
Mod. 1200	80		
Mod. Super 1200	80		

MERKMAL TECHNISCHE

TECHNISCHE DATEN			
Ausssenmass :			
	A	B	C
Mod. 1200	1850 x 1000 x 900 mm		
Mod. Super 1200	1870 x 1060 x 1000 mm		
Masse der Maschine :			
Mod. 1200	230 Kg.		
Mod. Super 1200	250 Kg.		
Gewicht			
Mod. 1200	kW 9,6 (13 HP)		
Mod. Super 1200	kW 11,9 (16 HP)		
Rotordurchmesser :			
Mod. 1200/Super 1200	330 mm.		
Messeranzahl :			
Mod. 1200	80		
Mod. Super 1200	80		

WERKPARAMETERS	
werkbreedte:	
Mod. 1200	80
Mod. Super 1200	80
maaihoogte:	
Mod. 1200/Super 1200	3—8 cm

LEISTUNGEN	
Schnittbreite :	
Mod. 1200	80
Mod. Super 1200	80
Höhe des Grasschnitts :	
Mod. 1200/Super 1200	3—8 cm

SMALTIMENTO DELLA MACCHINA

All fine della vita della macchina, prima di portarla da un apposito demolitore, assicurarsi che non vi sia olio nel motore onde evitare dispersioni nell'ambiente che possono creare danni ecologici.

LISTA PARTI DI RICAMBIO

La sostituzione di parti di ricambio va effettuata da personale specializzato.

➔ Per ordinare qualsiasi pezzo di ricambio, fare riferimento ai dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina acquistata.

La garanzia decade qualora non siano usati pezzi di ricambio originali.

Articolo	Codice	Fig.
Coltello "Y"	05010068	23
Coltello scarifica normale 135 mm	05010075	24
Coltello scarifica + saldat. 135 mm	05010060	25
Coltello a paletta robusto	05030030	26
Coltello a paletta leggero	07020183	27
Bullone e dado	05010070	28
Cinghia BX 44	36010147	29

GETTING RID OF THE MACHINE

At the end of machine working life and before to be scraped by a special company, ensure that there is no oil into the engine in order to avoid any leak and ecological damages.

SAPRE PARTS LIST

The replacement of spare parts must be effected by specialized staff.

➔ To order any spare part, mention all the data indicated in the identification plate of the machine.

The warranty expires when non original spare parts are used.

Article	Code	Fig.
Flail "Y"	05010068	23
Verticut blade normal 135 mm	05010075	24
Verticut blade + welding 135 mm	05010060	25
Sturdy paddle flail	05030030	26
Light paddle flail	07020183	27
Bolt & Nut	05010070	28
Belt BX 44	36010147	29



Fig. 23



Fig. 24



Fig. 25



Fig. 26



Fig. 27



Fig. 28

DE MACHINE AFDANKEN

Aan het einde van de levensduur van de machine, moet u deze machine naar een geschikte sloper brengen omdat de lekkages van olie ernstige milieuschade kunnen veroorzaken.

LIJST VAN WISSELSTUKKEN

Het vervangen van wisselstukken mag slechts door een bevoegde technische medewerker uitgevoerd worden.

➔ Om eender welke wisselstuk te bestellen gelieve alle gegevens van het identificatieplaatje mee te delen.

De garantie vervalt bij gebruik van niet originele wisselstukken

Artikel	Code:	Afb.
Klepel "Y"	05010068	23
Verticuteermes normaal 135 mm	05010075	24
Verticuteermes + lassen 135 mm	05010060	25
Massief peddelklepel	05030030	26
Lichte peddelklepel	07020183	27
Bouten en moeren	05010070	28
Riem BX 44	36010147	29

ENTSORGUNG DER AUSGEMUSTERTEN MASCHINE

Nach Ausmusterung der Maschine, vor Deponierung bei einem Scrotthändler, muss geprüft werden, dass sich kein Öl mehr im Übersetzungsgetriebe befindet, um ökologische Schäden durch Öldispersion in der Umwelt zu vermeiden

ERSATZTEILELISTE

der Ersatzteilaustausch muss von Fachleuten vorgenommen werden.

➔ Jede Ersatzteilbestellung soll die auf den Identifizierungsschildchen der Maschine enthaltenen Angaben enthalten.

Die Garantie wird ungültig, wenn keine Originalersatzteile benutzt werden.

Artikel	Kode	Abb
Messer "Y"	05010068	23
Messer	05010075	24
Messer	05010060	25
Messer	05030030	26
Messer	07020183	27
Bolzen+Schraube	05010070	28
Keilriemen BX 44	36010147	29



Fig. 29

IL TAGLIO VERTICALE

FELTRO

È lo strato organico composto da parti vive e morte di erbe, foglie e radici che viene a formarsi tra la superficie del suolo e la vegetazione attiva.

CAUSA DELLA FORMAZIONE DEL FELTRO

Varietà di specie di graminacee a crescita rapida, elevata concimazione azotata, residui di taglio lasciati in campo, acidità del terreno.

INCONVENIENTI

Se lo strato del feltro è elevato (oltre i 5-6 mm) influisce negativamente sulla qualità del tappeto, creando problemi che, connessi con le malattie fungine, gli insetti e la clorosi fogliare, ne riduce la resistenza agli stress da caldo, freddo e siccità.

COME RISOLVERE IL PROBLEMA

Applicando gli appositi coltelli tipo C per la scarica, alle trinciaerba PERUZZO, intercambiabili con quelli per il solo taglio dell'erba (tipo A), si effettuano tagli longitudinali o microsolchi nel suolo da una profondità variabile da 0 a 5-6 mm, utili per la rimozione e l'asportazione del feltro, dei residui vegetali di risulta.

VERTICAL CUTTING

MOSS AND THATCH

It is the organic ground surface compound by dead and dry grass parts, leaves and roots from the active vegetation.

CAUSE OF MOSS AND THATCH FORMATION

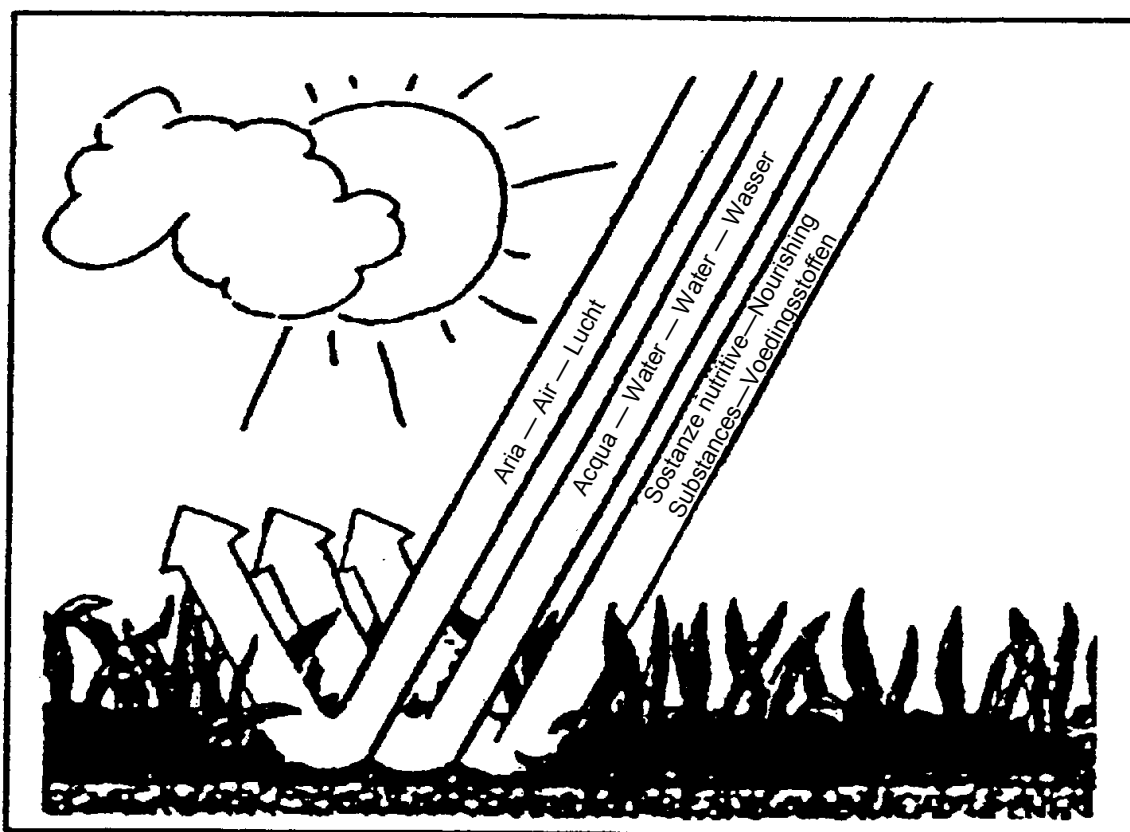
Variety of Gramineae with fast growing high azotes manuring, dried grass left on the ground after various cutting without collecting it and ground acidity.

INCONVENIENTS

In case of thick moss and thatch (over 5 or 6 mm) it can influence negatively on the quality of the lawn, producing damages related to mould diseases, insects and green sickness (chlorosis), reducing the endurance to hot, cold and dry weather.

HOW THE PROBLEM CAN BE SOLVED

Mounting the right flails type : C for the scarifying system on the flail mower "PERUZZO" changeable from the only cutting ones (types A), can be effected longitudinal or micro furrows in the ground at a maximum depth of 5-6 mm. Special scarifying flails useful for removing moss and thatch all the waste vegetation.



VERTICAAL MAAIEN

MOS EN HUMUSLAAG

Een laag van organisch afval bestaande uit dood en droog gras, bladeren, wortels en plantenresten.

ORZAAK VAN DE VORMING VAN MOS EN PLAGGEN

De snel groeiende planten (door stikstofoverbemesting) van de Gramineae-familie, droog gras dat niet verwijderd werd en op het veld achterblijft, zuurtegraad van de grond.

ONGEMAK

Een dikke laag mos of plaggen (dikker dan 5 of 6 mm) kan de kwaliteit van het gazon negatief beïnvloeden door schimmelontwikkeling, toename van insecten, chlorose, mindere bestendigheid voor hoge temperaturen, droogte en kou.

HOE KAN MEN DIT PROBLEEM OPLOSSEN

Bevestig het juiste type van klepelmes, namelijk C, voor het verticuteersysteem aan de klepelmaaier "PERUZZO" en vervang daardoor het maaimes (type A). Met dit mes kan men verticaal maaien en kleine groeven in de grond maken (met een maximale diepte 5-6 mm). Er zijn ook speciale verticuteerklompels voor het verwijderen van mos en plaggen van levende planten.

DEN VERTIKALEN SCHNITT

MATTE

Bezeichnet die organische Schichtm die sich aus toten und lebendigen Gras-Laub-und Wurzeltein zwischen dem Boden und der aktiven Vegetaion herabildet.

USRSACHE DER MATTENBILDUNG

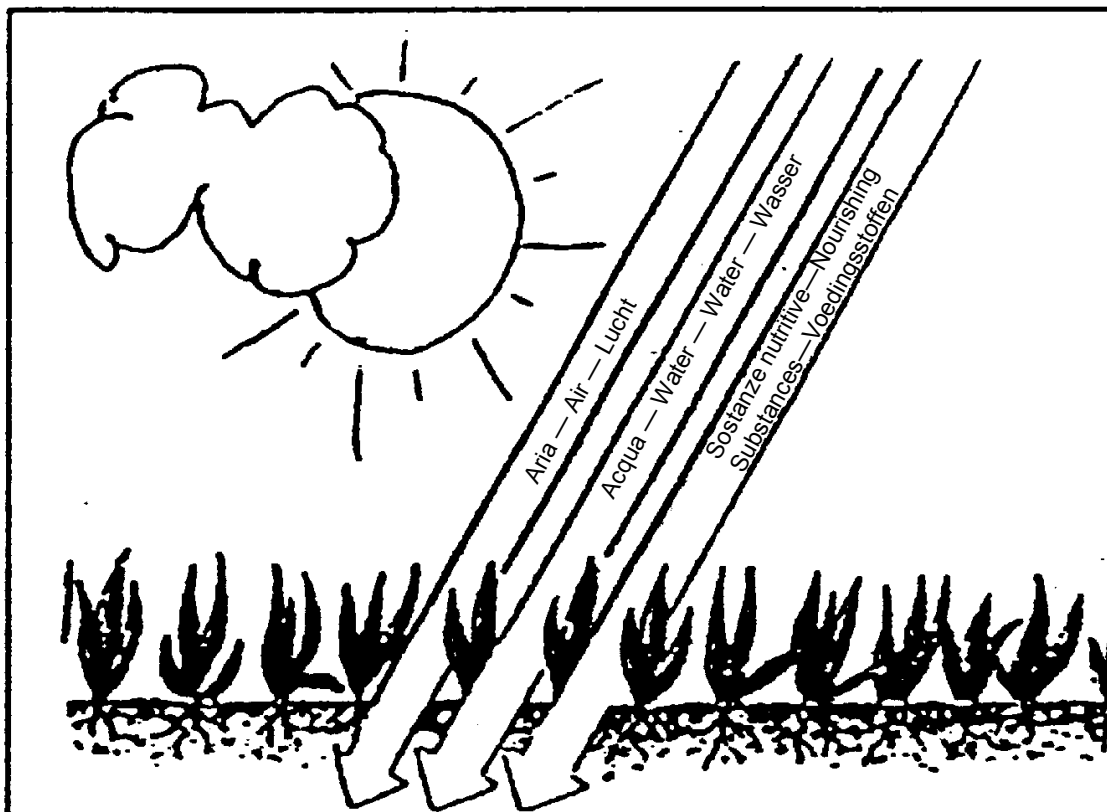
Verschiedene Arten von schnellwachsenden Gramineae erhöhte Stickstoffdüngung, auf der Rasenfläche zurückgelassene Schnittreste, Trockenheit des Bodens.

NACHTEILE

Wenn die Mattenschicht stark ist (über 5-6 mm), beeinflusst sie die Qualität der Rasenfläche negativ und schafft Probleme, die zusammen mit Pilzkrankheiten und der Blattchlorose die Widerstandkraft gegen Hitze, Kälte und Trockenheit vermindern.

LOESUNG DES PROBLEMS

Durch Einbau der Spezialaufreissmesser C an den Grasschneider PERUZZO. Mit ersteren erhält man Schnitte in der Länge oder Mikrofurchen von variierbarer Tiefe von 0 bis 5-6 mm, die zur Entfernung der Matte dienen ; dabei werden auch die anfallenden Pflanzenrückstände aufgesammelt. Arbeitsleistung : 5000-6000 m²/g.



VANTAGGI TECNICI

La duplice operazione di taglio ed asportazione del feltro favorisce :

- Lo scarico gassoso con l'atmosfera per la liberazione di CO2 ;
- L'assorbimento dell'ossigeno, indispensabile per la germinazione e per la crescita ;
- Riduce la frequenza e la quantità d'acqua d'irrigazione ;
- Favorisce la penetrazione in profondità degli elementi nutritivi poco solubili ;
- Migliora l'approfondamento radicale ;
- Accelera la decomposizione del feltro e la formazione di nuovi stoloni e rizomi ;

Detta operazione, eseguita una settimana prima della risemina, favorisce un ottimo contatto tra seme e suolo, riducendo il potenziale di aggressione (malattie) dovute ad un eccessivo livello di feltro.

TECHNICAL ADVANTAGES

The double operation of cutting and scarifying at the same time moss and thatch aid :

- The gaseous exchange with the atmosphere for the release of CO2 ;
- The oxygen absorption, essential for the germination and growth ;
- Reduce the quantity and times of irrigation water ;
- Help the penetration in depth of nourishing elements not much soluble ;
- Improve the roots deepening ;
- Speed up the moss and catch decomposition and new stolons and rhizomes formation.

This operation, performed one week before sowing, aid a perfect contact between seed and ground, highly reducing the possibilities of diseases due to excessive moss and thatch level.

Calendario degli interventi colturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Kalender van maaien en verticuteren - Kal

Periodo - Period Periode - Jahreszeit Frequenza-Performances Fréquence-Frequenz	Mesi Moths Maanden Monaten	Gennaio January januari Januar	Febbraio February februari Februar	Marzo March maart März	Aprile April april April	Maggio May mei Mai																	
Tipo di lavoro—Type of work- Soort werken—Arbeitsgang	Settimane Weeks weken Woche	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Rasatura - Cutting - Maaien - Kurzschnitt	10 - 40																						
Taglio verticale e del feltro (anni) - Vertical cutting and scarifying (years) - Verticaal maaien en verticuteren (jaren) - Vertikaler (u.Mattenschnitt)	1 - 4																						

VANTAGGI ECONOMICI PER CHI UTILIZZA LE TRINCIAERBA PERUZZO

- Unica attrezzatura sia per il taglio che per la scarifica ;
- Duplice funzione di arieggiatura e carico del prodotto di risulta ;
- Elevata velocità di lavoro ;
- Simultanea rullatura del manto erboso.

Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina o suo uso improprio solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

ECONOMIC ADVANTAGES WITH PERUZZO'S FLAIL MOWERS USE

- Special equipment for cutting and scarifying in one operation only ;
- Double cutting and scarifying function in one operation only ;
- High working speed ;
- Simultaneous lawn rolling ;

Any arbitrary modification caused on the machine and its wrong use relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.

TECHNISCHE VOORDELEN

- Tegelijkertijd maaien en verticuteren van mos en humus:
- circulatie van gassen en vrijkomen van CO2 in de lucht;
 - luchtopname – onmiskenbaar voor ontkiemen en groei;
 - verminderen van waterhoeveelheid en irrigatie;
 - betere penetratie van voedingsstoffen die moeilijk oplosbaar zijn;
 - verbeterde wortelontwikkeling;
 - versnelde ontbinding van mossen en organisch afval, betere ontwikkeling van wortelstokken en vertakkingen.

Deze handeling, uitgevoerd een week voor het zaaien, vergemakkelijkt een goed contact van het zaad met de grond en vermindert het risico op ziektes omwille van een vermindering van mos- en humusvorming.

TECHNISCHE VORTEILE

- Der doppelte Arbeitsgang des Schneidens und der Entfernung der Matte fördert :
- den Gasaustausch mit der Atmosphäre zur Freisetzung von CO2 ;
 - die für Keimung und Wachstum unentbehrliche Sauerstoffaufnahme ;
 - Vermindert Bewässerungsmenge und -Häufigkeit ;
 - fördert das Eindringen in die Tiefe der weniger löslichen Nährstoffe ;
 - verbessert das Einwurzeln ;
 - beschleunigt die Dekomposition der Matte und die Bildung von neuen Ausläufern und Wurzelstöcken.
- Wird dieser arbeitgang eine Woche vord dem Säen durchgeführt, fördert er einen guten Kontakt des Samens mit dem Boden, indem das Angriffspotential (Krankheiten) der zu starken Mattenkonsistenz reduziert wird.

Ender für Behauungsarbeiten.

		Giugno June juni Juni					Luglio July juli Juli					Agosto August augustus August					Settembre September september September					Ottobre October oktober Oktober				Novembre November november November				Dicembre December december Dezember			
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52			

ECONOMISCHE VOORDELEN DOOR HET GEBRUIK VAN DE KLEPELMAAIER VAN PERUZZO

- speciale uitrusting voor het tegelijkertijd maaien en verticuteren;
- tegelijkertijd twee keer maaien en verticuteren;
- hoge werksnelheid;
- tegelijkertijd rollen van gazon.

Eender welke wijziging aangebracht door de gebruiker aan de machine en oneigenlijk gebruik ervan ontslaat de fabrikant van elke aansprakelijkheid ten gevolge van ontstane schade.

WIRTSCHAFTLICHE VORTEILE DURCH DIE BENUTZUNG DES GRASSCHNEIDERS PERUZZO

- Ein einziges Gerät sowohl zum Schneiden als auch zum Aufreissen;
- Doppelte Wirkung in Durchlüftung und - Aufnahme des anfallenden Materials;
- erhöhte Arbeitsgeschwindigkeit ;
- Gleichzeitiges Walzen des Grassmantels.

Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Aenderung an der Maschine enthebt den Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden

PERUZZO

S.R.L.

Via Valsugana 30
35010 Curtarolo (PD) - ITALY
Tel.: 0499620477
Fax.:0499620435

peruzzo@peruzzo.it
www.peruzzo.it

